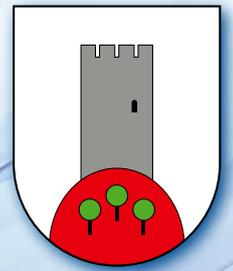


# wasserfall

fonte informativa locale



Nr. 4 - Juli - 2023

Nachrichten aus Gargazon / Notiziario di Gargazzone

31 Jahrgang / Anno 31°



Foto: Angelika Barbieri

Ein Dankeswort ziert den Menschen  
so wie die Blumen das Haus.

*Unbekannt*



- 3 Gemeindemitteilungen
- 15 Greenteam Gargazon
- 16 ASV Gargazon/Raika
- 19 Bibliothek
- 20 Volksbühne Gargazon
- 21 Biblioteca
- 22 Gruppo Girasole
- 24 Musikkappelle
- 29 Kindergarten Gargazon
- 30 Feuerwehr
- 32 Schützenkompanie
- 33 Waldkindergarten
- 34 Jugenddienst
- 37 Fam.- & Seniorendienste
- 40 KFS - Sommerjobs
- 41 Bezirksgemeinschaft
- 43 Weisses Kreuz
- 45 Raiffeisenkasse Lana
- 46 HDS
- 47 In Gedenken

## Impressum

### Eigentümer und Herausgeber:

Gemeinde Gargazon - Wasserfall;  
Eingetragen im Landesgericht Bozen Nr. 5/92

### Presserechtlich verantwortlich:

Jimmie Monte Robert Nussbaumer

**Redaktion:** Markus Walz  
Angelika Barbieri  
Anna Mattiuz

### E-Mail:

wasserfall.gargazon@gmail.com

**Satz und Druck:** Südtirol Druck – Tschermers  
Auflage: 1.000 Stück

**Redaktionsschluss** für die nächste Ausgabe  
„Wasserfall“ ist der **10. September 2023**.

*Einsendungen, die uns nach diesem Termin  
erreichen, können erst in der folgenden  
Ausgabe berücksichtigt werden.*

**Data di consegna** per il prossimo  
„Wasserfall“: **10 settembre 2023**.

*Articoli, che ci pervengono dopo questa data,  
verranno considerati nella prossima edizione.*



15

Greenteam Gargazon



29

Kindergarten Gargazon



35

JME - Geburtstag der Jungschar



25

75-Jahr-Feier des Verbandes Südtiroler  
Musikkapellen

30

Jugendfeuerwehr Gargazon



### Liebe Gargazonerinnen und Gargazoner!

Die Arbeiten zum Umbau und zur energetischen Sanierung vom Rathaus haben inzwischen begonnen und die Gemeindeämter sind für die Zeit der Umbauarbeiten, die voraussichtlich bis in den Oktober hinein andauern werden, in den Raiffeisensaal übersiedelt. Sämtliche Dienste für die Bürger können für diese Zeit dort in Anspruch genommen werden. Wir hoffen nun auf einen reibungslosen und zügigen Ablauf der Arbeiten.

Die Ausschreibung der Arbeiten für die Wiedereröffnung vom Gastronomiebetrieb im Haus der Dorfgemeinschaft haben sich schwieriger gestaltet als ursprünglich angenommen. So mussten einzelne Gewerke dreimal ausgeschrieben werden, um ein Angebot zu erhalten. Inzwischen konnte für alle Arbeiten der Zuschlag vergeben werden und wir hoffen nun, dass die Arbeiten so bald als möglich begonnen werden können und dann zügig zu Ende geführt werden. Nach Ausführung der Arbeiten wird die Führung des Betriebes ausgeschrieben werden. Wir bemühen uns darum, dass der Betrieb des Lokals so bald als möglich erfolgen kann.

Derzeit läuft die Ausschreibung für die Planung des Gemeinde-Entwicklungskonzepts, welches vom neuen Landesraumordnungsgesetz vorgesehen ist. Die Arbeiten dazu sind komplex und weitreichend, umfassen sie doch die urbanistische Planung des Gemeindegebietes für die nächsten zehn Jahre. Die Planung umfasst in groben Zügen die Siedlungsentwicklung, die Landschaftsentwicklung, das Tourismusentwicklungskonzept und das Mobilitätskonzept. Das Gemeindeentwicklungskonzept wird unter Beteiligung der Bürger von den beauftragten Technikern ausgearbeitet und wird schließlich von Gemeinderat und Landesregierung genehmigt werden. Laut einer ersten Schätzung muss mit einer Planungs- und Genehmigungsphase von mindestens zwei Jahren gerechnet werden. Die Gemeindeverwaltung wird laufend über die Entwicklung der Arbeiten informieren und

### Cari cittadini!

I lavori di ristrutturazione e di efficientamento energetico del municipio sono iniziati e gli uffici comunali si sono trasferiti nella Sala Raiffeisen per la durata dei lavori di ristrutturazione, che si prevede dureranno fino a ottobre. Durante questo periodo, tutti i servizi per i cittadini potranno essere utilizzati lì. Ci auguriamo che i lavori procedano rapidamente e senza intoppi.



L'appalto dei lavori per la riapertura dell'attività di ristorazione nella Casa della Comunità si è rivelato più difficile del previsto. È stato necessario indire tre gare d'appalto per singoli lavori al fine di ricevere un'offerta. Nel frattempo, tutti i lavori sono stati aggiudicati e speriamo che i lavori possano iniziare al più presto per poi essere completati rapidamente. Al termine dei lavori, la gestione sarà oggetto di una gara d'appalto. Ci stiamo impegnando al

massimo per garantire che la gestione del Dorfcafè possa avvenire il prima possibile.

È in corso la gara d'appalto per la pianificazione del concetto di sviluppo della comunità, prevista dalla nuova legge provinciale sulla pianificazione territoriale. Si tratta di un lavoro complesso e di ampia portata, che comprende la pianificazione urbanistica del territorio comunale per i prossimi dieci anni. La pianificazione comprende, a grandi linee, lo sviluppo degli insediamenti, lo sviluppo del paesaggio, il concetto di sviluppo turistico e il concetto di mobilità. Il concetto di sviluppo comunale sarà elaborato dai tecnici incaricati con la partecipazione dei cittadini e sarà infine approvato dal consiglio comunale e dal governo provinciale. Secondo una prima stima, si prevede una fase di pianificazione e approvazione di almeno due anni. L'amministrazione comunale fornirà informazioni continue sullo sviluppo dell'opera



die Termine für die Beteiligung der Bürger rechtzeitig bekannt geben.

Noch im Sommer soll die Zufahrt zum Sonnenspielplatz neben dem Kindergarten verbreitert werden, damit die Zufahrt für Rettungsfahrzeuge gewährleistet werden kann. Der Vertrag für die Ausführung der Arbeiten konnte dieser Tage unterfertigt werden und wir hoffen sehr, dass sämtliche Arbeiten bis zum Beginn des neuen Schuljahres wieder abgeschlossen sein werden.

Der Bürgermeister  
Armin Gorfer

e annuncerà per tempo le date per la partecipazione dei cittadini.

La strada di accesso al parco giochi al sole accanto alla scuola materna sarà allargata quest'estate in modo da garantire l'accesso ai veicoli di emergenza. Il contratto per l'esecuzione dei lavori potrebbe essere firmato in questi giorni e speriamo vivamente che tutti i lavori siano completati per l'inizio del nuovo anno scolastico.

Il sindaco  
Armin Gorfer

## Beschlüsse des Gemeindefausschusses

### Malerarbeiten

Ein Malerbetrieb mit Sitz in Gargazon wurde mit verschiedenen Malerarbeiten beim Friedhof, beim Festplatz und im Naturbad beauftragt. Die Gesamtkosten betragen 4.172,03 €.

### Straßenbeschilderungen

Eine Firma mit Sitz in Leifers wurde mit der Lieferung und Montage der horizontalen und vertikalen Straßenbeschilderung beauftragt. Die Arbeiten kosten rd. 4.328 €.

### Naturbad Gargazon - Verschiedenes

Eine Firma mit Sitz in Brixen wurde mit der Erstellung einer Social-Media Kampagne (Werbung) für das Naturbad beauftragt. Die Werbekampagne kostet 5.856 €.

Für eine Werbekampagne mittels Radio wurde der Betrag von 1.586 € vorge-sehen.



## Delibere della Giunta Comunale

### Lavori di pitturazione

Un'impresa di pittura con sede a Gargazzone è stata incaricata di eseguire diversi lavori di pittura presso il cimitero, il parco delle feste e la piscina naturale. I costi totali ammontano a 4.172,03 euro.

### Segnaletica stradale

Una ditta con sede a Laives è stata incaricata della consegna e del montaggio di segnaletica orizzontale e verticale. I lavori costano 4.328 €.

### Piscina naturale - varie

Una società con sede a Bressanone è stata incaricata di creare una campagna di social media (pubblicità) per la piscina naturale. La campagna pubblicitaria costa 5.856 euro.

L'importo di 1.586 euro è stato destinato a una campagna pubblicitaria via radio.



## Beschlüsse des Gemeindefausschusses

### Überweisung Pauschalbeiträge Schulen

Für den Besuch der verschiedenen Schulen von Gargazoner Schülern wurde für das Schuljahr 2022/2023 55,00 € je Schüler an die zuständigen Schuldirektionen überwiesen. Die Gesamtkosten betragen 7.000 €. Der Pauschalbetrag zu Lasten der Gemeinde Gargazon für die Betriebskosten der Mittelschule Terlan in Höhe von 12.300 € wurde ebenso überwiesen wie der Beitrag für die Führungskosten der Turnhalle Terlan in der Höhe von 2.486,40 €.

### Gewerbezone Mitterling – Geologisches Gutachten

Im Zuge des Projektes für die Erschließungsarbeiten in der Gewerbezone Mitterling II wurde ein geologisch-geotechnisches Gutachten erstellt. Den Auftrag erledigte ein Geologe mit Sitz in Algund für 2.283,84 €.

### Recyclinghof - Kostenbeteiligung

Als Kostenbeteiligung für die Führung des Recyclinghofes Lana im Jahr 2022 wurde der Gemeinde Lana ein Kostenbeitrag in der Höhe von 12.028,52 € überwiesen. Alle Gargazoner Bürgerinnen und Bürger können ihren Recyclingmüll bzw. die Wertstoffe im Recyclinghof in Lana abgeben.

### Polizeidienst - Kostenbeteiligung

Für die gemeinsame Führung des Polizeidienstes im Jahr 2022 wurde der Gemeinde Terlan ein Kostenbeitrag lt. diesbezüglicher Vereinbarung in Höhe von 25.659,74 € überwiesen.

### Durchführungsplan Gewerbezone Mitterling II

Der neue Durchführungsplan der Gewerbezone Mitterling II wurde abgeändert. Die Änderung betrifft vor allem eine Reduzierung der Erschließungsflächen und eine effizientere Nutzung der vorhandenen Flächen.

### Umbau Bar Dorfcäfe

Für den Umbau der Bar Dorfcäfe im Haus der Dorfgemeinschaft konnten alle Gewerke ausgeschrieben und vergeben werden. Den Zuschlag für die Malerarbeiten sicherte sich ein Unternehmen mit Sitz in Hafling zum Preis von 7.246,19 €.

## Delibere della Giunta Comunale

### Trasferimento dei contributi forfettari alle scuole

Per la frequenza delle varie scuole da parte degli alunni di Gargazzone, sono stati trasferiti 55,00 euro per alunno alle direzioni scolastiche competenti per l'anno scolastico 2022/2023. I costi totali ammontano a 7.000 euro. È stato inoltre trasferito l'importo forfettario di 12.300 euro a carico del Comune di Gargazzone per le spese di gestione della scuola media di Terlan, nonché il contributo di 2.486,40 euro per le spese di gestione della palestra di Terlan.

### Zona commerciale Mitterling - Competenza geologica

Nel corso del progetto per i lavori di sviluppo della zona commerciale Mitterling II, è stata redatta una relazione geologica-geotecnica. L'incarico è stato svolto da un geologo con sede ad Algund per 2.283,84 euro.

### Centro di riciclaggio – partecipazione alle spese

Un contributo di 12.028,52 euro è stato trasferito al Comune di Lana per coprire i costi di gestione del centro di riciclaggio di Lana nel 2022. Tutti i cittadini di Gargazzone possono consegnare i propri rifiuti o materiali riciclabili presso il centro di riciclaggio di Lana.

### Servizio di polizia- partecipazione alle spese

Per la gestione congiunta del servizio di polizia nel 2022, è stato trasferito al Comune di Terlan un contributo ai costi pari a 25.659,74 euro, in base alla relativa convenzione.

### Piano di attuazione zona produttiva Mitterling II

Il nuovo piano di attuazione per la zona produttiva Mitterling II è stato modificato. La modifica riguarda principalmente una riduzione delle aree di sviluppo e un uso più efficiente delle aree esistenti.

### Ristrutturazione del Dorfcäfe

Per la ristrutturazione del Dorfcäfe nella Casa della Collettività è stato possibile presentare offerte e aggiudicare tutti i lavori.

L'appalto per i lavori di tinteggiatura è stato assegnato a una ditta di Avelengo al prezzo di 7.246,19 euro.

La fornitura e l'installazione dell'impianto di



## Beschlüsse des Gemeindefausschusses

Mit der Lieferung und Montage der Klimaanlage wurde eine Firma mit Sitz in Meran beauftragt, welche sich den Zuschlag mit einem Abschlag von 13,58% auf den Ausschreibungspreis sicherte. Die Kosten hierfür betragen 14.550,33 €.

Den Zuschlag für die Lieferung der Kücheneinrichtung sicherte sich ein Unternehmen mit Sitz in Bozen mit einem Abschlag von 13,91%. Die Kücheneinrichtung kostet 84.710,70 €.

Für die Lieferung der Maßmöbel der Einrichtung erhielt ein Unternehmen mit Sitz in Gargazon den Zuschlag mit einem Abgebot von 5,29%. Die Gesamtkosten für die Einrichtung betragen 103.560,92 €.

Die Hydraulikerarbeiten sicherte sich ein Unternehmen aus Vöran zum Preis von 18.120,40 €. Der Abschlag auf die Ausschreibungssumme betrug 2%.

Die Fliesenlegerarbeiten werden von einem Betrieb mit Sitz in Kaltern ausgeführt, welcher sich die Arbeiten mit einem Abschlag von 5% sicherte. Diese Arbeiten kosten 16.253,63 €.

### Aufnahme Praktikanten

Für den Bauhof wurde ein Sommerpraktikant eingestellt, welcher dem Bauhof mit 38 Wochenstunden in den Sommermonaten aushelfen wird.

Ein weiterer Praktikant wurde für 20 Stunden im Bereich Gartenpflege aufgenommen.

### Bauleitplan – Eintragung eines Radweges

Das Verfahren für die Abänderung des Bauleitplanes zur Eintragung eines Radweges wurde eingeleitet. Der Beschluss wurde im Gemeindefausschuss gefasst, für die gesetzliche Frist veröffentlicht und anschließend an die Abteilung Natur, Landschaft und Raumentwicklung zur Begutachtung übermittelt.

### Zufahrtsstraße Sonnenspielplatz

Der Zuschlag für die Bauarbeiten zur Errichtung der Zufahrtsstraße zum Spielplatz „Sonne“ im Dorfzentrum wurde an ein Unternehmen mit Sitz in Meran erteilt. Die Zufahrt kostet 65.911,46 €, das Abgebot betrug 2,20%.



## Delibere della Giunta Comunale

condizionamento sono state affidate a una ditta di Merano, che si è aggiudicata l'appalto con uno sconto del 13,58% sul prezzo di gara. I costi per questo ammontano a 14.550,33 euro.

L'appalto per la fornitura delle attrezzature da cucina è stato affidato a una ditta di Bolzano con uno sconto del 13,91%. Il costo delle attrezzature da cucina è di 84.710,70 euro.

L'appalto per la fornitura dei mobili su misura per l'arredamento è stato aggiudicato a una ditta di Gargazzone con un ribasso del 5,29%. Il costo totale degli arredi è di 103.560,92 euro.

I lavori idraulici sono stati assicurati da un'azienda di Verano al prezzo di 18.120,40 euro. Il ribasso sull'importo di gara è stato del 2%.

I lavori di piastrellatura saranno eseguiti da una ditta di Caldaro, che si è assicurata il lavoro con uno sconto del 5%. Questi lavori sono costati 16.253,63 euro.

### Assunzione di uno stagista

È stato assunto uno stagista estivo per il cantiere, che aiuterà in cantiere con 38 ore settimanali durante i mesi estivi.

Un altro stagista è stato assunto per 20 ore nel settore della manutenzione del verde.

### Piano regolatore – realizzazione di una pista ciclabile

È stata avviata la procedura di modifica del piano regolatore per l'inserimento di una pista ciclabile. La delibera è stata approvata in commissione comunale, pubblicata per i termini di legge e poi inviata al Dipartimento Natura, Paesaggio e Sviluppo del Territorio per la valutazione.

### Strada di accesso al Parco giochi al Sole

L'appalto per i lavori di costruzione della strada di accesso al Parco Giochi al Sole nel centro del paese è stato aggiudicato a una ditta di Merano. Il costo della strada di accesso è di 65.911,46 euro, l'offerta è stata del 2,20%.



## Beschlüsse des Gemeindefausschusses

### Errichtung Bergstraße

Der 2. Baufortschritt betreffend die Errichtung der Bergstraße in Höhe von insgesamt 55.744,36 € zuzüglich 10% MwSt. wurde genehmigt und ausbezahlt.

### Ankauf Vertikutiergerät

Für den Bauhof wurde ein Vertikutiergerät gekauft. Mit der Lieferung wurde ein Unternehmen mit Sitz in Lana zum Preis von 2.166 € beauftragt.

### Lieferung eines Küchengerätes

Für die Kindergartenküche, welche auch die Schulausspeisung durchführt, wurde ein neues Küchengerät angekauft. Mit der Lieferung wurde ein Unternehmen aus Lana beauftragt. Das neue Gerät kostet 1.658,99 €.

### Geräte für die Turnhalle

Eine Firma mit Sitz in Mühlbach wurde mit der Lieferung von verschiedenen Ausstattungsgeräten für die Turnhalle beauftragt. Die Geräte kosten 8.906 €.

### Außerordentlicher Beitrag für die Pfarrei

Der Pfarrei Gargazon wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von 4.000 € für die Installation einer Bewässerungsanlage gewährt.

### Haus der Dorfgemeinschaft – Sanierung Abflussrohre

Im Haus der Dorfgemeinschaft mussten einige aufwändige Sanierungsarbeiten an den Abflussrohren durchgeführt werden. Mit den Arbeiten wurde eine spezialisierte Firma mit Sitz am Ritten beauftragt. Die Kosten betragen 31.158,80 €.

### Austausch Spielgeräte

Eine Firma mit Sitz in Burgstall wurde mit der Reparatur und dem Austausch verschiedener Spielgeräte auf dem Sonnenspielplatz im Dorfzentrum beauftragt. Die Kosten betragen 13.859,20 €.

### Statische Überprüfung Brücke

Ein Ingenieurbüro mit Sitz in Lana wurde mit der statischen Überprüfung der Fußgängerbrücke im Vöranerweg, welche den Aschlbach überquert, beauftragt.

## Delibere della Giunta Comunale

### Costruzione Vicolo al Monte

È stato approvato e pagato il 2° stato di avanzamento lavori relativo alla costruzione della strada di montagna per un importo totale di 55.744,36 euro più IVA al 10%.

### Acquisto di scaricatori

Per il cantiere è stata acquistata una macchina scarificatrice. La consegna è stata affidata a un'azienda di Lana al prezzo di 2.166 euro.

### Consegna di un elettrodomestico

È stato acquistato un nuovo elettrodomestico per la cucina dell'asilo, che serve anche i pasti scolastici. La consegna è stata affidata a una ditta di Lana. Il nuovo elettrodomestico costa 1.658,99 euro.

### Attrezzi per la palestra

Un'azienda con sede a Rio Mulini è stata incaricata di fornire diverse attrezzature per la palestra. Il costo dell'attrezzatura è di 8.906 euro.

### Contributo straordinario per la parrocchia

Alla parrocchia di Gargazzone è stato concesso un contributo straordinario di 4.000 € per l'installazione di un impianto di irrigazione.

### Casa della Collettività – ristrutturazione tubature di scarico

È stato necessario eseguire alcuni lavori di ristrutturazione delle tubature di scarico nella Casa della Collettività. I lavori sono stati affidati a una ditta specializzata con sede a Renon. I costi ammontano a 31.158,80 euro.

### Sostituzione attrezzatura da gioco

Un'azienda con sede a Postal è stata incaricata di riparare e sostituire diverse attrezzature del Parco Giochi al Sole nel centro del paese. I costi ammontano a 13.859,20 euro.

### Ispezione statica di un ponte

Uno studio di ingegneria con sede a Lana è stato incaricato di eseguire un'ispezione statica del ponte pedonale di via Verano che attraversa il torrente Rio Eschio. L'ispezione costa 6.344 euro. Metà dei costi sono a carico del Comune di Postal.



## Beschlüsse des Gemeindefausschusses

Die Überprüfung kostet 6.344 €. Die Hälfte der Kosten übernimmt die Gemeinde Burgstall.

### Übersiedlung Gemeindeämter

Während der energetischen Sanierung des Rathauses mussten die Gemeindeämter in das Haus der Dorfgemeinschaft verlegt werden. Ein Unternehmen mit Sitz in Lana wurde mit dem Hin- und Rücktransfer der gesamten technischen Infrastruktur beauftragt. Die Gesamtkosten hierfür belaufen sich auf 6.716,10 €.

### Reinigungsdienst Kindergarten

Der Reinigungsdienst im Schuljahr 2023/2024 in allen drei Sektionen des Kindergartens Gargazon wurde an ein Unternehmen mit Sitz in Bozen beauftragt. Für den Dienst wurden Ausgaben in Höhe von 15.501,22 € vorgesehen.

### Außerordentlicher Beitrag – Weisses Kreuz EO

Dem Landesrettungsverein Weißes Kreuz EO wurde ein außerordentlicher Beitrag für den Umbau der Küche und der Sanierung der Duschen in der Sektion Lana gewährt. Der Beitrag wird ausbezahlt, sobald die ordnungsgemäße Rechnungslegung vorliegt.

### Hauspflegedienst

Der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt wurde für den Hauspflegedienst im Jahr 2022 im Gemeindegebiet Gargazon der Kostenbeitrag in Höhe von 5.410,02 € überwiesen.

### Gemeindeentwicklungsprogramm

Die Gemeinde hat das Vergabeverfahren des Direktauftrages für die Erarbeitung des Gemeindeentwicklungsprogrammes für Raum und Landschaft mit einem Grundhonorar von 167.386,17 € eingeleitet.

### Energetische Sanierung Rathaus

Eine Firma mit Sitz in St. Walburg wurde mit der Lieferung der Büroeinrichtung im Rathaus zum Preis von insgesamt 28.980 € beauftragt. Die Einrichtung muss nur in den umgestalteten Büros erneuert werden, in allen anderen Büros wird die bestehende Einrichtung erhalten.

## Delibere della Giunta Comunale

### Trasloco degli uffici comunali

Durante la ristrutturazione energetica del municipio, gli uffici comunali hanno dovuto essere trasferiti nella Casa della Collettività. Un'azienda di Lana è stata incaricata di trasferire l'intera infrastruttura tecnica all'andata e al ritorno. I costi totali ammontano a 6.716,10 euro.

### Servizio di pulizia per la scuola materna

Il servizio di pulizia nell'anno scolastico 2023/2024 in tutte e tre le sezioni della scuola dell'infanzia di Gargazzone è stato appaltato a una ditta di Bolzano. Per il servizio è stata prevista una spesa di 15.501,22 euro.

### Contributo straordinario - Croce Bianca EO

È stato concesso un contributo straordinario all'Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca EO per la ricostruzione della cucina e il rinnovo delle docce nella Sezione di Lana. Il contributo sarà erogato non appena sarà disponibile la relativa contabilità.

### Servizio assistenza domiciliare

Alla comunità distrettuale Burgraviato è stato trasferito il contributo di 5.410,02 euro per il servizio di assistenza domiciliare nel 2022 nel territorio comunale di Gargazzone.

### Programma di sviluppo comunale

Il Comune ha avviato la procedura di aggiudicazione dell'appalto diretto per l'elaborazione del programma di sviluppo comunale per il territorio e paesaggio con un compenso base di 167.386,17 euro.

### Risanamento energetico municipio

Un'azienda con sede a S. Walburga è stata incaricata di fornire l'arredamento degli uffici municipali per un prezzo totale di 28.980 euro. L'arredamento deve essere rinnovato solo negli uffici ristrutturati, mentre in tutti gli altri uffici verrà mantenuto l'arredamento esistente.

### Consegna di un veicolo

Per il cantiere è necessario acquistare un nuovo veicolo. A questo scopo, un'azienda di Lana è stata incaricata di fornire un Piaggio Porter. Il veicolo da lavoro costa 32.452 euro.



## Beschlüsse des Gemeindefausschusses

### Lieferung eines Fahrzeuges

Für den Bauhof muss ein neues Fahrzeug angekauft werden. Zu diesem Zweck wurde ein Unternehmen mit Sitz in Lana mit der Lieferung eines Piaggio Porter beauftragt. Das Arbeitsauto kostet 32.452 €.

### Wartung eines Abwasserhebewerkes

Die Eco Center Ag wurde mit der jährlichen Wartung eines Abwasserhebewerkes und einer Abwasserleitung beauftragt. Die Kosten belaufen sich auf 6.400 € jährlich.

## Beschlüsse des Gemeinderates

### Abschlussrechnung Gemeinde

Die Abschlussrechnung der Gemeinde Gargazon für das Finanzjahr 2022 wurde einstimmig genehmigt. Die Gemeinde weist ein positives Verwaltungsergebnis über 963.495,73 €. Der Verwaltungsüberschuss wurde im Zuge einer Haushaltsänderung zum Großteil für Investitionen zweckgebunden.

### 2. Haushaltsänderung 2023

Mit der 2. Haushaltsänderung wurde ein Teil des Verwaltungsüberschusses eingebaut und verschiedene Umbuchungen auf den Kapiteln vorgenommen.

**Alle Beschlüsse des Gemeindefausschusses sowie des Gemeinderates können vollständig auf der digitalen Amtstafel eingesehen werden. Die angeführten Kosten sind inklusive MwSt. und evtl. Pensionsbeiträge.**

**Besuchen Sie unsere Internetseite:  
[www.gemeinde.gargazon.bz.it](http://www.gemeinde.gargazon.bz.it)**

Dort finden Sie wichtige Informationen, Formulare, Mitteilungen, Verordnungen, die digitale Amtstafel, Veranstaltungen, die online-Ausgabe des aktuellen Wasserfalls sowie der Dorfbroschüre „Gargazon gemeinsam leben“, den Link auf die Dienste im Südtiroler Bürgernetz und vieles mehr.

## Delibere della Giunta Comunale

### Manutenzione di una stazione di pompaggio delle acque reflue

Eco Center Ag è stato incaricato della manutenzione annuale di una stazione di pompaggio delle acque reflue e di una condotta fognaria. I costi ammontano a 6.400 euro all'anno.

## Delibere del consiglio comunale

### Conto consuntivo Comune

I rendiconti finanziari del Comune di Gargazzone per l'anno 2022 sono stati approvati all'unanimità. Il comune ha un risultato amministrativo positivo ammontante a 963.495,73 € e un utile a conto economico. L'avanzo amministrativo è stato in gran parte destinato a investimenti nel corso di una modifica del bilancio.

### 2. variazione bilancio 2023

Con le seconde modifiche al bilancio, è stata incorporata una parte dell'avanzo di amministrazione e sono stati effettuati vari storni sui capitoli.

**Tutte le delibere della Giunta e del Consiglio Comunale sono visualizzabili interamente sulla bacheca digitale comunale. I prezzi indicati comprendono iva ed eventuali contributi sociali.**

**Visitate il nostro sito internet:  
[www.comune.gargazzone.bz.it](http://www.comune.gargazzone.bz.it)**

Sul nostro sito internet trovate informazioni, comunicazioni, regolamenti, l'albo digitale, manifestazioni pubblicate, l'edizione online del bollettino Wasserfall attuale e dell'opuscolo comunale „vivere insieme Gargazzone“, il link ai servizi nella rete civica e tanto altro.



## Immer auf dem Laufenden GEM2GO SÜDTIROL die App für alle Bürger

Mit dieser App werden alle Bürger über die Neuigkeiten in der Gemeinde informiert. Für verschiedene Themenbereiche können Echtzeitmeldungen aktiviert werden (Push Nachrichten).

### Was bietet die App?

- **Kontakte** direkt anrufen und speichern, **Termine und Veranstaltungen** mit einem Klick in den Terminkalender des eigenen Smartphones oder Tablet eintragen.
- **Amtstafel:** mit der optimierten mobilen Ansicht der Amtstafel jederzeit Zugriff auf alle aktuellen Beschlüsse, Baukonzessionen oder andere Dokumente erhalten.
- **Bürgermeldungen:** kaputte Laternen, Schlaglöcher, herumliegender Müll; mit Formular samt Standort und Foto einfach der Gemeinde melden.
- **Echtzeitmeldungen (Push):** Die Gemeinde kann über die APP den Bürgern wichtige Mitteilung in Echtzeit verschicken. Diese Möglichkeit der schnellen Kommunikation zwischen Gemeindeverwaltung und Bürgern sollte genutzt werden. Sie werden immer in Echtzeit informiert über

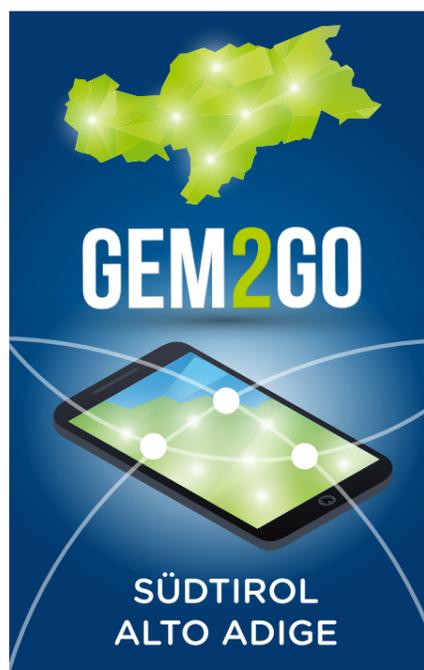
- Zivilschutzmeldungen
- Trinkwasserunterbrechungen
- Straßensperren
- Änderungen Müllsammlung
- Neuigkeiten und wichtige Mitteilungen der Gemeinde an die Bürger

Über die Bürgermeldung der Gemeindeapp können auch Einbrüche gemeldet werden. Die Gemeindeverwaltung wird die eingegangene Meldung zusammen mit den Carabinieri überprüfen und kann anschließend an alle Bürger eine Echtzeit - Meldung verschicken!

Alle Bürger sind aufgefordert sich diese App zu installieren um immer bestens informiert zu sein.

Die App kann über Google Play Store heruntergeladen werden.

Für Fragen oder Informationen können Sie sich an das technische Büro der Gemeinde wenden!



ENTDECKE  
DEINE GEMEINDE



SCOPRI  
IL TUO COMUNE

## Sempre aggiornato GEM2GO ALTO ADIGE L'App di tutti cittadini

Con questa App i cittadini ricevono l'accesso mobile ai contenuti del sito internet con i vantaggi che offrono i dispositivi mobili e saranno sempre informati delle novità nel Comune.

### Cosa offre l'App?

- Si possono chiamare direttamente i **contatti** oppure salvarli, con un clic si possono scaricare nel proprio calendario smartphone oppure tablet **gli appuntamenti e le manifestazioni**.
- **Albo pretorio:** con la visione mobile dell'albo pretorio in qualsiasi momento si ha accesso a tutte le delibere, le concessioni edilizie e ad altri documenti.
- **Segnalazioni dei cittadini:** potranno essere segnalati all'ente, indicando luogo e allegando una foto: guasti all'illuminazione stradale, danni al manto stradale, scarico abusivo dei rifiuti ecc.
- **Notifiche istantanee tramite notifica push:** Il Comune ha la possibilità di notificare ai cittadini comunicazioni istantanee. Approfittate della possibilità di una comunicazione veloce tra amministrazione comunale e cittadini. Si ricevono informazioni importanti in tempo reale che riguardano

- comunicazioni protezione civile
- sospensioni temporanee della fornitura acqua potabile
- chiusure stradali
- modifiche al piano di raccolta rifiuti
- altre novità e comunicazioni importanti del Comune

I cittadini possono anche comunicare al Comune tramite l'applicazione eventuali effrazioni. L'amministrazione comunale verifica le comunicazioni assieme ai Carabinieri e successivamente può informare tutti i cittadini via comunicazione in tempo reale!

Tutti cittadini sono tenuti ad installarsi l'applicazione per poter essere informati nel miglior modo.

L'applicazione può essere scaricata dal "Google Play Store".

Per domande e informazioni si può rivolgere all'ufficio tecnico del Comune.



## Informationsabend geförderter Wohnbau

Am Donnerstag, 15. Juni fand im Haus der Dorfgemeinschaft ein Informationsabend zum Thema geförderter Wohnbau statt. Bürgermeister Armin Gorfer begrüßte die Anwesenden und führte in den Abend ein. Zahlreiche junge, interessierte Bürgerinnen und Bürger aus Gargazon folgten interessiert dem Wohnbauberater der Raiffeisenkasse Lana, Olav Lutz. Dieser informierte über die Neuigkeiten im Wohnbauförderungsgesetz und Wissenswertes über das Bauen von geförderten Wohnungen.

Auch interessiert am geförderten Wohnbau? Einfach bei der Gemeinde melden und Interesse bekunden!



Infoabend geförderter Wohnbau

## Serata informativa su edilizia agevolata

Giovedì 15 giugno, nella Casa della Collettività, si è svolta una serata informativa sul tema degli alloggi sovvenzionati. Il sindaco Armin Gorfer ha dato il benvenuto ai presenti e ha introdotto la serata. Numerosi giovani cittadini interessati e residenti di Gargazon hanno seguito con interesse il consulente per gli alloggi della Cassa Raiffeisen di Lana, Olav

Lutz. Egli ha informato sulle novità della legge sui sussidi per l'edilizia abitativa e su fatti interessanti relativi alla costruzione di alloggi sovvenzionati.

Anche voi siete interessati alle case popolari? Basta contattare il Comune e manifestare il proprio interesse!

### GEMEINDENEWSLETTER

**Nutzen Sie die Möglichkeit immer zeitnah über alle Neuigkeiten in unserem Dorf informiert zu werden!**

Dazu müssen Sie sich lediglich auf der Internetseite der Gemeinde mit Ihrer e-mail Adresse, Namen und Vornamen anmelden.

**Für Fragen und Informationen können Sie sich direkt an die Gemeinde wenden; 0473 291757**

Gerne sind wir Ihnen bei der Anmeldung behilflich.

### NEWSLETTER DEL COMUNE

**Approfitti della possibilità di essere sempre al corrente sulle novità del nostro paese!**

Può registrarsi lasciando sulla pagina internet del comune il proprio indirizzo email, il nome e cognome.

**Per domande e informazioni potete contattare direttamente il Comune; 0473 291757**

Saremo lieti di aiutarvi



## Konventionierte Wohnungen und Wohnungen für Ansässige

Sie finden hier Informationen bezüglich der Voraussetzungen für die Besetzung einer konventionierten Wohnung oder einer Wohnung für Ansässige und der Hauptpflichten, die erfüllt werden müssen.

Ein Informationsblatt in Papierform und weitere Auskünfte sind auch in der gebietsmäßig zuständigen Gemeinde erhältlich.

### Konventionierte Wohnungen

(Bindung laut Art. 79 des L.G. Nr. 13/1997)

#### Voraussetzungen für die Besetzung

- ◆ meldeamtlicher Wohnsitz in Südtirol zum Zeitpunkt der Ausstellung der Baukonzession **oder**
- ◆ meldeamtlicher Wohnsitz/Arbeitsplatz seit mindestens 5 Jahren in Südtirol **oder**
- ◆ ordnungsgemäßer Arbeitsvertrag in der Provinz **oder**
- ◆ meldeamtlicher Wohnsitz in Südtirol für mindestens 5 Jahre vor der Abwanderung **und**
- ◆ kein Familienmitglied darf Eigentümer einer dem Bedarf der Familie angemessenen Wohnung sein, die vom Arbeitsplatz oder Wohnsitz aus leicht zu erreichen ist, oder an einer solchen Wohnung das Fruchtgenuss- oder Wohnrecht haben

#### Hauptpflichten

- ◆ innerhalb eines Jahres ab Benutzungsgenehmigung/Bezugsfertigkeit ist die konventionierte Wohnung zu besetzen und die gesamte Familie verlegt den meldeamtlichen Wohnsitz in diese
- ◆ sollte die Wohnung nicht fristgerecht innerhalb eines Jahres besetzt werden, ist dies innerhalb von 30 Tagen der Gemeinde und dem Wohnbauinstitut-WOBI zu melden
- ◆ sollte die Wohnung frei werden, ist dies der Gemeinde innerhalb von 30 Tagen zu melden und die Wohnung innerhalb von sechs Monaten von berechtigten Personen wieder zu besetzen
- ◆ sollte die Wohnung nicht fristgerecht innerhalb von sechs Monaten besetzt werden, ist dies innerhalb von 30 Tagen der Gemeinde und dem Wohnbauinstitut-WOBI zu melden
- ◆ Bei Vermietung darf der Mietzins in den ersten zwanzig Jahren nicht höher als der Landesmietzins sein.

#### Geldbußen

- ◆ Bei fehlender/nicht fristgerechter Meldung an die Gemeinde und an das Wohnbauinstitut-WOBI, dass die Erst- bzw. Wiederbesetzung nicht fristgerecht erfolgte, wird eine Geldbuße in Höhe von 500,00 € verhängt

## Alloggi convenzionati e abitazioni riservate ai residenti

Qui troverete informazioni riguardanti i requisiti per occupare un alloggio convenzionato o un'abitazione riservata ai residenti e i principali obblighi che devono essere rispettati.

Un foglio informativo cartaceo e altre informazioni sono disponibili anche presso il comune territorialmente competente.

### Alloggi convenzionati

(Vincolo di cui all'art. 79 della L.P. Nr. 13/1997)

#### Requisiti per l'occupazione

- ◆ esidenza anagrafica in Provincia al momento del rilascio della concessione edilizia **o**
- ◆ residenza anagrafica/posto di lavoro da almeno cinque anni in Provincia **o**
- ◆ contratto di lavoro nel territorio provinciale **o**
- ◆ residenza anagrafica in Provincia per almeno cinque anni prima dell'emigrazione **e**
- ◆ nessun componente del nucleo familiare deve essere proprietario di un'abitazione adeguata al fabbisogno della famiglia in località facilmente raggiungibile dal posto di lavoro o di residenza ovvero deve essere titolare del diritto di usufrutto o di abitazione su una tale abitazione

#### Principali obblighi

- ◆ l'abitazione convenzionata deve essere occupata entro un anno dal rilascio della licenza d'uso/agibilità e tutta la famiglia deve entro il medesimo termine trasferirvi la residenza anagrafica
- ◆ se l'abitazione non è occupata entro un anno dal rilascio della licenza d'uso/agibilità, occorre comunicarlo al Comune e all'Istituto per l'edilizia sociale - IPES entro 30 giorni
- ◆ se l'abitazione dovesse rendersi libera, occorre comunicarlo al Comune entro 30 giorni; l'alloggio deve essere riacquisito entro sei mesi da persone aventi diritto
- ◆ se l'abitazione non viene riacquisita entro sei mesi, occorre comunicarlo al Comune e all'Istituto per l'edilizia sociale IPES entro 30 giorni
- ◆ nei primi venti anni il canone di locazione non può superare il canone provinciale

#### Sanzioni amministrative

- ◆ se la comunicazione al Comune e all'IPES non avviene o non avviene entro il termine di 30 giorni dalla scadenza dei termini per l'occupazione/rioccupazione (1 anno o 6 mesi), si applica una sanzione pecuniaria pari a 500,00 €



- ◆ Bei fehlender/nicht fristgerechter Meldung an die Gemeinde, dass die Wohnung frei wurde, wird eine Geldbuße in Höhe von 500,00 € verhängt
- ◆ Falls die konventionierte Wohnung von nicht berechtigten Personen besetzt wird, wird der zweieinhalbfache Landesmietzins für die Dauer der widerrechtlichen Besetzung als Geldbuße angewandt.

Die Texte dienen lediglich der Information und erfüllen keinen Anspruch auf Vollständigkeit bzw. Verbindlichkeit. Es wird auf den Art. 79 des L.G. 13/1997, in der zum 30. Juni 2020 geltenden Fassung, auf das L.G. 9/2018 und auf die jeweilige einseitige Verpflichtungserklärung verwiesen.

### Wohnungen für Ansässige

(Bindung laut Art. 39 des L.G. Nr. 9/2018)

#### Voraussetzungen für die Besetzung

- ◆ Wohnsitz seit mindestens 5 Jahren in Südtirol **oder**
- ◆ Arbeitsplatz in Südtirol **und**
- ◆ kein Familienmitglied darf Eigentümer einer dem Bedarf der Familie angemessenen Wohnung sein

#### Hauptpflichten

- ◆ innerhalb eines Jahres ab Bezugsfertigkeit ist die Wohnung zu besetzen und der Wohnsitz in diese zu verlegen
- ◆ sollte die Wohnung nicht fristgerecht innerhalb eines Jahres besetzt werden, ist dies innerhalb von 30 Tagen der Gemeinde zu melden
- ◆ sollte die Wohnung frei werden, ist diese innerhalb von sechs Monaten von berechtigten Personen wieder zu besetzen
- ◆ sollte die Wohnung nicht fristgerecht innerhalb von sechs Monaten besetzt werden, ist dies innerhalb von 30 Tagen der Gemeinde zu melden

#### Geldbußen

- ◆ Bei fehlender/nicht fristgerechter Meldung an die Gemeinde, dass die Erst- bzw. Wiederbesetzung nicht fristgerecht erfolgte, wird für die Dauer des Leerstandes eine Geldbuße in der Höhe des zweieinhalbfachen Landesmietzinses verhängt
- ◆ Falls die Wohnung von nicht berechtigten Personen besetzt wird, wird der zweieinhalbfache Landesmietzins für die Dauer der widerrechtlichen Besetzung als Geldbuße angewandt

Die Texte dienen lediglich der Information und erfüllen keinen Anspruch auf Vollständigkeit bzw. Verbindlichkeit. Es wird auf den Art. 39 des L.G. 9/2018 und auf die jeweilige einseitige Verpflichtungserklärung verwiesen.

- ◆ se la comunicazione al Comune che l'abitazione si è resa libera non avviene o avviene in ritardo, si applica una sanzione pecuniaria pari a 500,00 €
- ◆ se l'abitazione convenzionata è occupata da persone NON aventi diritto, per la durata dell'illegittima occupazione si applica una sanzione pecuniaria pari a 2,5 l'ammontare del canone di locazione provinciale

I testi hanno esclusivamente scopo informativo e non hanno carattere ufficiale né esaustivo. Si rinvia all'art. 79 della L.P. 13/1997, vigente in data 30 giugno 2020, alla L.P. 9/2018 ed agli atti unilaterali d'obbligo.

### Abitazioni riservate ai residenti

(Vincolo di cui all'art. 39 della L.P. n. 9/2018)

#### Requisiti per l'occupazione

- ◆ residenza da almeno 5 anni in Alto Adige **o**
- ◆ posto di lavoro in Alto Adige **e**
- ◆ nessun componente del nucleo familiare deve essere proprietario di un'abitazione adeguata alle esigenze della famiglia.

#### Obblighi principali

- ◆ l'abitazione deve essere occupata entro un anno dall'agibilità
- ◆ se l'abitazione non è occupata entro un anno dall'agibilità, occorre comunicarlo al Comune entro 30 giorni
- ◆ se l'abitazione dovesse rendersi libera, deve essere riacquisita entro sei mesi da persone aventi diritto
- ◆ se l'abitazione non è riacquisita entro sei mesi, occorre comunicarlo al Comune entro 30 giorni

#### Sanzioni

- ◆ se la comunicazione al Comune non avviene o non avviene entro il termine di 30 giorni dalla scadenza dei termini per l'occupazione/rioccupazione, si applica per la durata della mancata occupazione una sanzione pecuniaria pari a 2,5 l'ammontare del canone di locazione provinciale
- ◆ se l'abitazione è occupata da persone NON aventi diritto, per la durata dell'illegittima occupazione si applica una sanzione pecuniaria pari a 2,5 l'ammontare del canone di locazione provinciale

I testi hanno esclusivamente scopo informativo e non hanno carattere ufficiale né esaustivo. Si rinvia all'art. 39 della L.P. 9/2018 ed agli atti unilaterali d'obbligo.



## Baumpflanzaktion der Mittelschule Terlan

**Wie haben uns entschieden, der Umwelt etwas Gutes zu tun. Uns Jugendliche beschäftigt der Klimawandel, besonders das Sterben der Bäume, sehr.**

Am 1. Oktober 2022 haben wir auf dem Familienflohmarkt in Terlan eine Spendenaktion in Form eines Kuchenverkaufs gegen eine freiwillige Spende veranstaltet und beinahe 800 Euro eingenommen. Auf internationaler Ebene haben wir 159 Euro der eingenommenen Spenden der Umweltorganisation "Plant for the Planet" zukommen lassen. Wir wollen aber auch in unserem näheren Umfeld etwas bewirken: In Terlan, Andrian, Nals und Gargazon haben wir in Zusammenarbeit mit der Umweltgruppe Terlan-Andrian jeweils eine Linde gepflanzt. Mit dieser Aktion wollten wir Menschen dazu anregen, besser auf die Umwelt zu achten und hoffen, dass weitere Aktionen geleitet werden. Ein besonderer Dank geht an die Gemeinde Gargazon. Vize-Bürgermeister Georg Zischg hat uns sofort zugesichert, dass die Gemeinde die Linde bezahlt. Das hat uns sehr gefreut. Am 6. Mai um 12 Uhr war es soweit, alles war perfekt vorbereitet und wir konnten unsere Linde zusammen mit Georg Zischg pflanzen. Sie hat nun einen schönen Standort gefunden zwischen Grundschule und Widum, für jeden gut sichtbar.

*Danke Georg für deine Unterstützung.*



*v.l.n.r. Georg Zischg, Barbara Stieler, Alexandra Selva, Melanie Prosch, Esther Stolzechner, Nelly Löbert, Helmuth Duregger*

## Frösche, Libellen und Schnecken sagen danke!



Eine Gruppe fleißiger Helfer fand sich heute am Naturschwimmbad ein, fassete die Netze aus und machte sich gleich ans Werk. Neben geeigneter Kleidung und gutem Willen waren auch scharfe Augen erforderlich. Die Frösche machten auf „find mich nicht“, und blieben ruhig in der Algenpampe sitzen, was für den Graureiher schlecht ist, der sie zum Fressen gern hat, aber auch ungünstig für uns, die sie herausfischen und an einen sicheren Ort bringen wollen. Nach drei Stunden Suchen und Fangen stellte sich dann doch noch ein

Erfolg ein und wir konnten einen Kübel voll von Fröschen, Kröten, Schnecken, Larven von Groß- und Kleinlibellen, ein paar Blutegel und einen prächtigen Kolbenwasserkäfer ins Biotop "Gargazoner Lack" bringen, wo sie sozusagen einen neuen Lebensabschnitt vor sich haben. Herzlich bedanken möchte ich mich bei allen Helfern und den Arbeitern der Gemeinde, welche uns bei der Aktion stets wohlwollend unterstützen.

*Erich Gasser, Greenteam, am 26. April 2023*



## Ausstellung „Ordentlich schlampig – Lebensraum für Tiere und Pflanzen“ der Grünen Schule des Instituts für Botanik in Innsbruck

Bis zum 1. November kann im Botanischen Garten in Innsbruck die Ausstellung „ordentlich schlampig“ besucht werden. Muss es immer eine Thujen- oder Kirschlorbeerhecke sein oder darf auch mal die Hainbuche drankommen? Wollen wir einen Englischen Rasen oder nicht doch lieber eine Blumenwiese? Wie können wir mit wenig Aufwand aus Hecken, Totholz oder kleinen Teichen Lebensräume für Amphibien oder Insekten gestalten? Die Ausstellung zeigt, wie's geht. Viele Besitzer von vielen kleinen Gärten können auch einen wertvollen Beitrag zu mehr Biodiversität leisten.

*Greenteam 2023*



## Sportverein Gargazon – Sektion Fußball

### 1. Amateurliga

Die Meisterschaft 2022/23 endete für die 1. Mannschaft auf dem guten 5. Tabellenplatz und 40 erreichten Punkten. Für einige Spieler war diese Saison ihre letzte in Gargazon. In der nächsten Saison nicht mehr dabei sein werden Kemenater David (spielte 7 Saisonen für Gargazon), Nussbaumer Simon (6 Saisonen), Carotta Patrick (3 Saisonen), Garzisi Janusch (3 Saisonen) und Brugger Leo (seit der Rückrunde). Bei ihnen allen wollen wir uns für ihren Einsatz und Fleiß im schwarz-gelben Trikot bedanken und wünschen ihnen alles Gute für die Zukunft!



Trainer Pauli Cassin

Auch unser Trainer Pauli Cassin, welcher die Mannschaft erst in der letzten Saison übernommen hat, wird die Mannschaft in der kommenden Saison nicht mehr betreuen. Pauli hat sehr gute Arbeit geleistet und mit der Mannschaft eine ruhige Saison, stets im oberen Tabellenmittelfeld gespielt. Die 40 erreichten Punkte und der gute 5. Tabellenplatz waren der Lohn für die harte Arbeit. Auch bei ihm bedanken

wir uns für seinen Fleiß und seinen Einsatz und wünschen ihm alles Gute für die Zukunft!

Einige erfreuliche Neuzugänge hat es hingegen im Kader gegeben. Mit Nicoletti Andreas, Gasser Matthias, Zingale Daniele und Tutzer Michael stoßen vier Gargazoner zur Mannschaft, welche zudem alle geballte Oberligaerfahrung mit im Gepäck haben. Gasser und Nicoletti sowie Tutzer zählten in Lana für viele Jahre zu den Fixsäulen in der Landes- und Oberliga, Zingale Daniele kehrt nach einem Intermezzo in der österreichischen 3. Liga sowie einem Jahr bei Lana wieder zurück nach Gargazon, wo er bereits vor 3 Jahren als Kapitän die Mannschaft aufs Feld führte.



Nicoletti Andreas



Gasser Matthias

Weiters wird Sorrentino Luca die Defensive verstärken. Auch er war mehrere Jahre bei Lana in der Oberliga aktiv, im letzten Jahr zog es ihn nach



Zingale Daniele



Tutzer Michael



Sorrentino Luca



Kurt Forer

Obermais, doch bremsen ihn mehrere Verletzungen aus. Bei Gargazon möchte er wieder fit werden und in der Defensive ordentlich Beton anrühren.



Neuzugänge

Wir freuen uns über diese top Neuzugänge und wünschen allen eine gute Saison im schwarz-gelben Trikot. Auf der Trainerposition hingegen wurde Kurt Forer verpflichtet. Kurt war mehrere Jahre im Verein in Gargazon, wo er auch als Spieler und sportlicher Leiter

aktiv war. Nach mehreren Jahren Erfahrung in Lana und einer Saison in Brixen, wird Kurt nun in seine Heimat zurückkehren und die Geschicke an der Gargazoner Seitenlinie leiten. Wir wünschen ihm alles Gute, ein glückliches Händchen für die richtigen Entscheidungen und viel Erfolg!

## JUGEND – TEAM BURGSTALL GARGAZON



Die Jugendmeisterschaften wurden allesamt abgeschlossen und die Kids wurden in die wohlverdiente Sommerpause verabschiedet. Wir bedanken uns recht herzlich für das Vertrauen, wünschen allen einen wunderschönen, erholsamen, sonnigen Urlaub und freuen uns schon total auf die neue Fußballsaison!

Hier einige Eindrücke von der Rückrunde:



B-Jugend 1



B-Jugend



Fußballschule U6



U10



U9



U8 gelb



U15 Mädchen 1



U15 Mädchen 2



ASV GARGAZON/RAIKA



U8 blau



U15 Mädchen 3



U12 Spielszene 2



U12



U12 Spielszene 1

Wir wollen auch einen kleinen Ausblick auf die neue Fußballsaison 2023/24 wagen.

### Fußballschule

Die Fußballschule wird in der kommenden Saison Zandarco Andreas leiten. Abwechselnd einmal in Burgstall und einmal in Gargazon werden die Kleinsten der Jugendabteilung trainieren. 3-mal pro Hin- und Rückrunde wird ein Turnier, der sogenannte Bambi Cup gespielt. Alle Jahrgänge ab 2017 und jünger können sich in die Fußballschule einschreiben.

### U8 – Jahrgang 2016 und U8 Jahrgang 2015

Die U8 Jahrgang 2016 wird von Stefan Forcher betreut, der Jahrgang 2015 von Greif Lukas. Auch die U8 Mannschaften werden jeweils an drei Turnieren in der Hinrunde und in der Rückrunde teilnehmen.

### U10 – Jahrgang 2013 und Jahrgang 2014

Die U10 des Jahrganges 2013 wird von Eriberito Bianchini betreut, während Norbert Laner mit dem Jahrgang 2014

an der Meisterschaft teilnehmen wird. Beide Mannschaften werden in die VSS Meisterschaft eingeschrieben. Eriberito Bianchi wird neu zum Team BuGa stoßen, während Norbert Laner bereits seit einigen Jahren als Jugendtrainer und Jugendkoordinator im Team BuGa tätig ist.

### U12 – Jahrgang 2011/2012

Die U12 wird zukünftig von Karim Halba trainiert. Auch er wird neu zum Team BuGa stoßen.

### B-Jugend – Jahrgang 2009/2010

Trainer: Micol Provinciali (neu)

### A-Jugend – Jahrgang 2007/2008

Trainer: Markus Rier – er betreute bereits die B-Jugend in Gargazon in der Saison 22/23 zusammen mit Egon Lochmann

### U15 Women – Jahrgänge 2009/2010/2011

Trainer: Carmelo Virciglio

Die Zusammenarbeit mit dem ASV Burgstall, welche unter dem

gemeinsamen Namen Team BuGa stattfindet, wird weitergeführt und intensiviert. Zudem wurde mit dem Partnerverein Lana eine intensivere Zusammenarbeit über mehrere Jahre vereinbart. So sollen zukünftig alle Jugendmannschaften, wo 11 Feldspieler benötigt werden, also von der B-Jugend aufwärts, zusammen mit Lana gestellt werden. Somit können die Trainingsbedingungen verbessert werden und alle Jugendlichen können altersgerecht mit ihrem Jahrgang die Meisterschaften bestreiten. Dies ist ein weiterer Schritt die Jugendabteilung weiter zu verbessern.

### Für Informationen zu den Meisterschaften stehen unsere beiden Jugendkoordinatoren zur Verfügung:

Norbert Laner: Tel: 338/1565092

Daniele Zingale: Tel: 347/2832452

### Einschreibungen:

Alle Anmeldungen müssen online über die Einschreibungsseite des ASV Gargazon erfolgen:

<https://asvgargazon.registrix.it/>

Es gibt auch die Möglichkeiten einige Schnuppertrainings zu absolvieren!

BIBLIOTHEK



MEIN SOMMER IN DER BIBLIOTHEK

## ABENTEUER beginnen im Kopf

Sommerleseaktion der Burggräfler  
Bibliotheken für Grundschüler

JUNI - SEPTEMBER 2023

## 23. April Welttag des Buches

Der Welttag des Buches wurde mit einem Bücherflohmarkt begangen, von dem die Besucher regen Gebrauch machten.

23 aprile  
giornata del libro



Abenteuerliches Sommergehen in den  
Burggräfler Bibliotheken

Die diesjährige Sommerleseaktion für Grundschüler steht unter dem Motto „Abenteuer beginnen im Kopf“. Viele interessante Bücher warten auf neugierige Bibliotheksbesucherinnen und -besucher.

Jedes Kind, das bei der Leseaktion mitmacht, erhält einen LesePASS, in den für jedes gelesene Buch ein Stempel gedrückt wird. Am Ende des Sommers wartet auf die fleißigen Leserinnen und Leser eine Überraschung.



## Nachtigallen -Trekking

Am 26. Mai waren alle Interessierten eingeladen, sich in die Welt der Vogelstimmen entführen zu lassen. Erich Gasser von der Arbeitsgemeinschaft für Vogelkunde Südtirol hatte sich bereit erklärt, sein fachkundiges Wissen weiterzugeben. Im Mittelpunkt der Exkursion stand diesmal der Gesang der Nachtigall.



Am Freitag Abend fuhren wir zunächst mit dem Zug nach Vipitan und begaben uns dann entlang des Radweges auf die Suche nach den Nachtigallen. Unter Erichs fachkundiger Anleitung lernten wir die unterschiedlichen Rufe und Gesänge kennen und waren besonders beeindruckt von den klangvollen und melodischen Stimmen der Nachtigallen. Der Referent führte uns sachkundig in die Verhaltensweisen dieser eher kleinen und unscheinbaren Vögel ein. Die Teilnehmer wurden zur gezielten Beobachtung angeleitet und bekamen auf die zahlreichen Fragen ausführliche Antworten. Für seine motivierenden Angebote und die Bereitschaft, für Aktionen immer unentgeltlich zur Verfügung zu stehen, sei Erich an dieser Stelle ganz herzlich gedankt.



## Fledermäuse in Gargazon – die etwas anderen Kirchgänger

Vortrag von Dr. Eva Ladurner



Im Rahmen der Reihe „Lesen in der Natur“ hatte die Bibliothek Gargazon zu einem Vortrag eingeladen. Dr. Eva Ladurner ist eine anerkannte Expertin für Kleinsäuger und ganz speziell beschäftigt sie sich mit Fledermäusen.

In Südtirol konnten mehrere verschiedene Fledermausarten nachgewiesen werden. Die Fledertiere können putzig, winzig, groß und interessant sein, aber trotz vieler Vorurteile nicht gefährlich. Es sind schließlich Mäuse, zugegeben, die fliegen können.

In Europa leben keine Blut saugenden Fledermäuse und auch keine Früchte fressenden. Die große Fledermauskolonie im Dachboden der Gargazoner Kirche – eine der größten Kolonien des „Großen Mausohrs“ im Lande – ist eine Mutter-Kinder-Gruppe, die sich dort in der wärmeren Zeit des Jahres aufhält. Männchen sind dort kaum anzutreffen, wohl aber einige Wimperfledermäuse. Große Mausohren werden durchschnittlich etwa 4 bis 5 Jahre alt, höchstens aber 22 Jahre. Fledermäuse sind sehr ortstreue Tiere, die über Jahre hinweg dasselbe Quartier benutzen.

Jedes Jahr im April etwa ziehen die Weibchen in das freundliche Quartier über dem Kirchenschiff ein, in ihre Wochenstube, und bringen dort später ein oder selten zwei Junge zur Welt. Im Herbst, wenn die Witterung umschlägt und es feucht und

kalt wird, dann ziehen die Tiere wieder aus und machen sich auf die Wanderschaft in etwas südlichere Gefilde. Genaues weiß man nicht, das wäre noch zu erforschen. Setzt die Dämmerung ein, dann werden die Großen Mausohren in ihrem Quartier nervös und beginnen unruhig herumzuflattern. Schließlich, zu einer ganz bestimmten „Dunkelheit“, fliegen die Tiere zur Nahrungssuche aus und jagen nach Insekten. Vorwiegend ernähren sie sich aber von „Werren“ (Maulwurfgrillen), die sie in der Regel vom Wiesenboden auflesen, weshalb sie den Bauern vermutlich willkommen sind. Einige Male kehren sie in der Nacht in ihr Quartier zurück, spätestens aber, wenn es wieder langsam Tag wird. Die Referentin gab uns einen umfassenden Einblick in das noch zu wenig bekannte Leben der kleinen Säuger, das weiterhin Gegenstand intensiver Forschungen bleibt.



## 30 Jahre Volksbühne Gargazon

**Zum 30-jährigen Bestehen der Volksbühne Gargazon lud der Verein am 13. Mai 2023 zum ersten Frühshoppen der Vereinsgeschichte auf den Festplatz nach Gargazon.**

Zahlreiche Besucher kamen um bei Weißwurst und Leberkäse, hausgemachten Kuchen und musikalischen Klängen der Young Winds und der Gargazoner Böhmischen die Volksbühne zu feiern. Für das leibliche Wohl war bestens gesorgt, auch an die Unterhaltung der Kleinsten war gedacht worden und so gab es Spaß für Klein und

Groß. Der Wettergott meinte es gut mit uns und viele fleißige Helfer rund um Obmann Manuel Wenin ließen das erste Frühshoppen des Theatervereins zu einem gelungenen Fest werden.

**Auf die nächsten 30 Jahre Volksbühne Gargazon!**



## Dalla biblioteca



Un film in lingua tedesca, della serie Shaun la pecora, che ha divertito molto i bambini. Poi l'ultimo sabato mattina dedicato ai lavoretti artistici e finalmente la scuola è finita. Auguriamo delle splendide vacanze a tutti i bambini di Gargazon.

Noi in vacanza non ci andiamo perché durante l'estate abbiamo in programma, al parco delle feste, il "cinema sotto le stelle" un ciclo di sei film, tre in italiano e tre in tedesco, accompagnati da bibite e popcorn naturalmente! Vi aspettiamo...



## Lavoretti artistici



Biblioteca Gargazzone - Bibliothek Gargazon  
Cinema all'aperto - Freilichtkino

giovedì - donnerstags

Parco delle feste Gargazzone - Festplatz Gargazon

Entrata libera - Freier Eintritt

22.06.2023 ore 21.00 Uhr	"Odio l'estate" con Aldo, Giovanni e Giacomo
06.07.2023 ore 21.00 Uhr	"Der Querkopf" mit Louis de Funès
20.07.2023 ore 20.30 Uhr	"Stanlio & Ollio - I figli del deserto" con Stan Laurel e Oliver Hardy
03.08.2023 ore 20.30 Uhr	"Asterix bei den olympischen Spielen" mit Gérard Depardieu und Alain Delon
17.08.2023 ore 20.30 Uhr	"Lo chiamavano Trinità" con Bud Spencer e Terence Hill
31.08.2023 ore 20.30 Uhr	"Keiner haut wie Don Camillo" mit Terence Hill



## Festa della Mamma 2023

La prima volta che abbiamo festeggiato le nostre mamme è stato nel 2011 e adesso è diventato un appuntamento fisso, solo nel 2020, anno della pandemia, per ovvie ragioni, la festa è stata annullata.

Ai nostri soci piace molto e anche se il lavoro per la preparazione è tanto, lo facciamo volentieri. I partecipanti sono sempre più numerosi e contenti per la buona organizzazione. Quest'anno a rendere ancora più piacevole la festa è stato l'arrivo a sorpresa di una musicista

in Lederhosen che ci ha deliziato con la sua fisarmonica. E chi può aver avuto questa bella idea? Ma naturalmente l'assessore Gianfranco! Un grazie di cuore alla simpatica fisarmonicista e un applauso alla sua performance.



## Angolo del buonumore



### I fantasmi in bagno

- Marietta, gavemo i fantasmi nel bagno...
- Ma dai Bepi, cosa te salta en ment?
- Stanotte son andà nel bagno e la luce la se è impizada da sola e quando ho serà la porta la se è smorzada da sola...
- Oh, misericordia Bepi... te sei na a pissar nel frigo!!!

## Almanacco

**Chi g hà fioi tuti i boconi no i è soi**

*(chi ha figli deve spartire il cibo)*

**Fioi e linzoi no i mai masa**

*(figli e lenzuola non sono mai troppi)*

**Chi laora magna e chi no laora magna e beve**

*(talvolta il pigro sta meglio di chi lavora)*



## Gita a Glorenza e al "Castelletto delle erbe"

Visita guidata alla bella Glorenza, con le sue caratteristiche mura medioevali, una piccolissima città di nemmeno mille abitanti. In poco più di un'ora, accompagnati da una competente e simpatica guida, la abbiamo visitata tutta.



E il "castelletto delle erbe" è stata una vera piacevolissima sorpresa. Un altro modo di concepire la coltivazione di piante officinali e fiori, senza uso di pesticidi e altri prodotti chimici, quasi una utopia ma con la pazienza, la tenacia e tanto lavoro e anche sopportando all'inizio l'incredulità e la diffidenza dei coltivatori tradizionali, una famiglia è riuscita a realizzare il suo sogno.



## Ab in die Sommerpause – Jugendkapelle Gargazon

Ab in die Sommerpause heißt es nun für unsere Young Winds. Die Jugendkapelle, bestehend aus 10 Mitgliedern, war dieses Jahr bereits sehr fleißig und eröffnete das Fröhlichschoppen der Volksbühne Gargazon am 13. Mai 2023. Daraufhin gestalteten sie das Ständchen für unsere Jugendleiterin Claudia mit und waren eine sehr wertvolle Hilfe bei unserem Pfingstfest. Zusammen mit dem Dirigenten Thomas probten sie fleißig und schließlich gaben sie am 09. Juni 2023 beim „Musikalischen Cocktail“ ein Abendkonzert zusammen mit der Musikkapelle Gargazon. Dabei spielten unsere Young Winds abwechselnd mit der großen Musikkapelle. Abschließend wurde ein gemeinsames Stück gespielt. Nun geht es für die Jungmusikanten in die Sommerpause bis Mitte August, wo dann das Hüttenlager stattfindet. Wir freuen uns schon jetzt wieder auf das gemeinsame Musizieren im Herbst.

Die Jugendleiterinnen  
 Claudia & Katharina



Abendkonzert auf dem Festplatz



Fröhlichschoppen der Volksbühne Gargazon

## 1. Musikalischer Cocktail

**Am Freitag 19. Mai 2023 fand der Auftakt zu unserer Veranstaltungsreihe „Musikalischer Cocktail“ statt.**

Bei jeder Veranstaltung an Sommerabenden erwartet euch ein Mix von musikalischen Darbietungen verschiedener Gruppen unserer Kapelle.

Von der Jugendkapelle über die Böhmisches, Alphornbläsern, Weisenbläsern, gediegene Blasmusik der Gruppe „Feinkost“, zackige Rythmen von „Brass Zone“ bis hin zur gesamten Kapelle.

Ziel dieser Veranstaltungsreihe ist es, die Vielfältigkeit unserer Musikkapelle aufzuzeigen und vielleicht den einen oder die andere für unsere Blasmusik zu begeistern.

Das Kulinarische kommt natürlich nicht zu kurz.

Also, lasst euch überraschen.

Wir freuen uns auf euch und werden euch über die Termine am Laufenden halten.

Für die Musikkapelle  
 Goller Werner



## 75-Jahr-Feier des Verbandes Südtiroler Musikkapellen

**Mit einem großen Sternmarsch mit anschließendem Festakt feierte der Verband Südtiroler Musikkapellen am 21. Mai 2023 sein 75-jähriges Bestehen.**

Der Verband wurde im August 1948 gegründet. Treibende Kräfte waren Sepp Thaler, Hans Nagele und Emil Schwaiger.

Der Verband Südtiroler Musikkapellen ist eine der größten Dachorganisationen des Landes mit 10.208 Musikantinnen und Musikanten in über 200 Mitgliedskapellen.

Rund 100 Musikkapellen mit weit über 4.000 Musikantinnen und Musikanten nahmen am großen Sternmarsch teil. Die Musikkapelle Gargazon war natürlich mit dabei.

Allein die Zugfahrt nach Bozen war ein Erlebnis. Allerhand Melodien erklangen während der Zugfahrt nach Bozen. Vom Universitäts-Platz marschierten wir mit unserer Spezial-Einlage „Der Böhmisches Traum“ zum Walter Platz, wo der Festakt stattfand.

Das gemeinsame Abspielen der Tiroler Landeshymne und des Marsches „Mein Heimatland“ von Sepp Thaler war der Höhepunkt der Jubiläumsfeier.

Den Abschluß fand die 75-Jahr-Feier in den Gassen der Bozner Altstadt mit Darbietungen verschiedener Musikgruppen und Marschformationen. Die Heimfahrt erfolgte wieder mit dem Zug: der eine früher, der andere später.

Für die Musikkapelle Gargazon  
 Werner Goller



## „Musik verbindet“

**Nach intensiver Probenarbeit war es am 29. April 2023 so weit: Unser traditionelles Frühjahrskonzert, heuer unter dem Motto „Musik verbindet“ ging über die Bühne.**

Im, bis auf dem letzten Platz besetzten, Raiffeisen-Saal erklang ein bunt gemischtes Konzert-Programm, durch das Bernhard Paris gekonnt führte.

Von Popmusik, der bekannten Deutschen Sängerin „Nena“, der 1982 der Durchbruch mit dem Hit „99 Luftballons“ gelang, bis hin zu schwungvollen Kinderliedern von Rolf Zukovski. Letzteres, mit dem Titel „Lieder die wie Brücken sind“, wurde von Kindern der Volksschule Gargazon gemeinsam mit der Musikkapelle vorgetragen.

Die Freude und Begeisterung der Volksschulkinder zur Musik spiegelte sich in ihren leuchtenden Augen wider, ganz nach dem Motto „Musik verbindet“. Eine besondere Freude war es für uns, im festlichen Rahmen des Frühjahrskonzertes, zwei Ehrungen überreichen zu dürfen.

Unserer geschätzten Kapellmeisterin Stefanie Menz das Verbandsabzeichen in Silber für ihre über zehnjährige Tätigkeit als Kapellmeisterin und Elena Mairhofer das mit „sehr gut“ bestandene Leistungsabzeichen in Bronze. Ihre Premiere beim diesjährigen Jahreshauptkonzert feierten Sara Unterkofler, Marie Gasser und Lea Goller, allesamt an der Klarinette.

Ein musikalisches Willkommen auch Moritz Thuile, der für Abwechslung an E-Gitarre und Kontrabass sorgt. Herzliche Gratulation.

Stephan Solderer verzauberte mit dem Solo-Stück für Bariton „All of Me“ noch einmal mit seinen weichen, vollen

Tönen das Publikum, bevor wir uns mit „Guten Abend, Gute Nacht“ bei unseren Konzert-Besuchern verabschiedeten.

Ein voll und ganz gelungenes Jahreshauptkonzert, auf das wir anschließend mit unseren Freunden und Bekannten anstoßen durften.

Für die Musikkapelle Gargazon: Werner Goller



## Pfungstfest der Musikkapelle

**Bei herrlichem Feierwetter fand am Pfingstsonntag das traditionelle Pfingstfest der Musikkapelle statt.**

Der schöne Festplatz, um den uns viele beneiden, wurde herausgeputzt und ein externer großer Aufschank errichtet sowie zusätzliche Tischgarnituren aufgestellt. Das war auch notwendig, denn bereits am Mittag war der Festplatz bis auf den letzten Platz gefüllt. Die gute Küche, das schöne Ambiente und erlesene Musikgruppen, das ist das Geheimrezept, das unser Musikfest ausmacht.

Von gediegener Blasmusik der Gruppe „Gipfelblech“ über feine böhmische Blasmusik der „Zieltol Böhmisches“ bis hin zu schwungvollen Tanzrhythmen von „Holladuo“... für jeden war etwas dabei.

Auch kulinarisch gab es Neuheiten: „Veggie-Burger“ für vegetarische Genießer.

Für sportliche Abwechslung sorgte unser „Torwandschießen“, das sehr großen Anklang fand.

An dieser Stelle herzliche Gratulation dem Torschützenkönig Mark Holzknecht, Leo Brugger 2. Platz, sowie an Andreas Zandarco 3. Platz.

Gefeiert wurde bis spät in die Nacht. Nichtsdestotrotz waren am Pfingstmontag Morgen wieder viele fleißige Hände zur Stelle, sodass bis zu Mittag vom Rummel des Vortages nichts mehr zu sehen war.

An dieser Stelle möchten wir uns bei den vielen freiwilligen Helfern, aus unseren Reihen, aber auch außerhalb recht herzlich bedanken. Ohne euch wäre so ein grandioses Fest nicht möglich. Auch den örtlichen Betrieben sei herzlichst für ihre Flexibilität und ihren Einsatz gedankt.



Ein großer Dank auch an alle Festbesucherinnen und Festbesucher...schön, dass ihr der Musikkapelle die „Stange haltet“ und sie bei ihren Projekten unterstützt.

Herzliches Vergelts Gott und bis zum nächsten Pfingstfest 2024.

Für die Musikkapelle Gargazon: Werner Goller



## „Wir sagen ja zueinander“

**Der Pfingsttag war ein freudiger Tag für unsere Musikkapelle. Unsere engagierte Jugendleiterin Claudia Gorfer schloß in der Pfarrkirche von Gargazon den Bund der Ehe.**

Unsere Jugendkapelle ließ es sich nicht nehmen, sie und ihren frisch getrauten Ehemann Daniel Lochmann, vor der Pfarrkirche mit einem Ständchen zu überraschen.

Anschließend ging es auf den Festplatz, wo die Vorbereitungen für unser Pfingstfest voll im Gange waren und so konnte uns Claudia beim Besteck wickeln und Daniel beim Bier zapfen zur Hand gehen.

**Beide meisterten es mit Bravour!**

Am Abend durften einige von uns noch auf Schloss Wangen-Bellermont, in wunderbarem Ambiente mit dem Brautpaar auf ihren Freudentag anstoßen. Ein wunderbarer Abend, für den wir uns herzlich bei euch bedanken möchten.

*Liebe Claudia, lieber Daniel!*

*Wir wünschen euch alles erdenklich Gute, Glück und Gesundheit auf eurem gemeinsamen Lebensweg und dass euch die Musik begleite.*

Die Musikkapelle Gargazon



## Gemeinsam - Insieme

Unser Zirkus - Projekt mit der ital. Gruppe

Als Abschluss des KIGA-Jahres führten die 55 Kinder des deutschen und italienischen Kindergartens für die Eltern auf dem Festplatz in Gargazon das Musical „Die dumme Augustine“ auf.

Brav wurden in den letzten 3 Wochen Vorbereitungen getroffen, Utensilien gesammelt, das Bühnenbild gestaltet, T-Shirts eingefärbt und fleißig geprobt...

Am Freitag, den 09. Juni war es dann soweit...

...voller Aufregung gaben die Kindergartenkinder ihr Bestes.



Zur Erinnerung an diese tolle Aufführung: unser Bühnenbild



*Liebe Kinder,  
ihr habt alle euer Bestes  
gegeben und wir sind  
sehr stolz auf euch!!*



## Jugendfeuerwehr Gargazon

Zurzeit bereitet sich unsere Jugendgruppe der Feuerwehr Gargazon auf den Landesbewerb der Feuerwehrjugend in Prad vor, welcher Ende Juni stattfinden wird.

Am 03. Juni fand in Nals der Vorbereitungswettbewerb statt, wo wir mit einer jungen Mannschaft den tollen 25. Platz in der Kategorie Bronze und den 29. Platz in der Kategorie Silber erreichen konnten. Ein Kompliment an alle. In der Kategorie U12, wo auch Jugendfeuerwehrmitglieder im Alter von 10 bis 12 teilnehmen können, hat Sebastian Theiner eine super Leistung gezeigt.



Vorbereitungsbewerb Nals FFJugend

Am 06. Mai wurde eine landesweite Aktion in Zusammenarbeit mit der Jugendfeuerwehr und dem Forstdienst veranstaltet. Dabei wurden in vielen Teilen Südtirols neue Bäume in den Wäldern gesetzt, welche durch die schweren Unwetter vor einigen Jahren und dem zurzeit stark

verbreiteten Borkenkäfer zum Teil stark in Mitleidenschaft gezogen worden sind.

Unsere Gruppe nahm selbstverständlich auch an dieser tollen Aktion teil und wir konnten oberhalb von Völlan einige neue Bäume setzen.

Baumfest



Baumfest

Am Wochenende vom 20. und 21. Mai wurde der 24 Stunden Dienst der Feuerwehrjugend organisiert. An diesem Tag konnten die Jugendlichen in die Welt des aktiven Feuerwehrdienstes schnuppern. In den 24 Stunden wurden verschiedene Feuerwehreinsätze geplant, welche die Jugendlichen



abarbeiten mussten. Neben einem Verkehrsunfall mit „verletzten“ Personen, einer Suchaktion mit der Hundestafel ReSoc Dogs aus Gargazon, einem überfluteten Keller mit vermissten Personen und einem Brand in den Nachstunden, stand der Spaß über den Tag und in der Nacht natürlich im Vordergrund.

Patrick Zöschg



### Danksagung

Wir möchten uns für die langjährige Unterstützung der Raiffeisenkasse Lana bedanken und freuen uns auch weiterhin auf die gute Zusammenarbeit.

von links: Direktor Dr. Florian Kaserer, Kdt. FF Burgstall Ewald Weissensteiner, Kdt. FF Gargazon Harald Gasser, Kdt. FF Lana Roland Schwarz, Obmann Dott. Harald Werth



Am Samstag, den **05. August** ab **18:00 Uhr** findet unser alljährliches **Sommerfest** auf dem Festplatz in Gargazon statt.

Auch im heurigen Jahr gibt es wieder tolle Preise bei unserer Kegelbahn zu gewinnen.

Für die musikalische Unterhaltung sorgt wie im letzten Jahr die Gruppe „**Sauguat**“.

Auf euer kommen freut sich die Freiwillige Feuerwehr Gargazon.

## Jahreshauptversammlung der Schützenkompanie Gargazon



**Die Schützenkompanie Gargazon hielt unlängst ihre Jahreshauptversammlung ab. Dabei wurden die Kommandantschaft neu gewählt, auf das Jahr 2022 zurückgeblückt und Ehrungen verliehen.**

Im Anschluss an die Andreas-Hofer-Feier am 19. Februar 2023 traf sich die Schützenkompanie Gargazon im Schützenstübele zur Jahreshauptversammlung. Ehrengäste waren Fahnenpatin Christine Weger und Feuerwehrkommandant Harald Gasser.

### Rückblick 2022

2022 konnten die Tätigkeiten wieder hochgefahren werden. Alle kirchlichen Prozessionen konnten abgehalten werden. Auch das Herz-Jesu-Feuer wurde wieder entzündet. Am 15. Mai 2022 beteiligte sich die Schützenkompanie Gargazon zudem mit einer starken Fahnenabordnung und drei Marketenderinnen am Alpenregionstreffen in St. Martin Passeier. Leider gab es auch traurige Ereignisse im letzten Jahr. Am 26.08.2022 verstarb Frontkämpferkamerad Adolf Sandri im Alter von 99 Jahren. Am 26.11.2022 verstarb das Gründungsmitglied und der ehemalige Oberleutnant Walter Gasser. Die Schützenkompanie Gargazon verabschiedete sich von ihren Kameraden

mit dem Lied des guten Kameraden und dem Fahnengruß.

### Neuwahl Kommandantschaft

Nachdem auf das vorige Jahr zurückgeblückt wurde, stand die Neuwahl der Kommandantschaft an. **Hans Staffler** wurde erneut zum Hauptmann gewählt. Nachfolger von Oberleutnant Klaus Weger wurde **Matthias Gatscher**. **Lukas Tratter** wurde zum Fähnrich gewählt und wird somit Nachfolger von Josef Frei, der sich krankheitsbedingt nicht mehr zur Wahl stellen konnte. Die restliche Kommandantschaft wurde in ihrer Funktion wieder bestätigt. Es sind dies Kompanieleutnant **Simon Matscher**, Fahnenleutnant **Chris Kuppelwieser**, 2. Fähnrich **Stephan Chindamo** und Oberjäger **Dieter Kaiser**.

### Ehrungen

Auch drei Ehrungen wurden vorgenommen: **Simon Matscher** wurde mit der „Peter Mayr“-Langjährigkeitsmedaille für 15 Jahre Mitgliedschaft ausgezeichnet. **Klaus Weger** wurde für seine Verdienste um die Kompanie und den Schießstand zum Ehrenoberleutnant gewählt. Der langjährige, treue Fähnrich **Josef Frei** wurde für seine Verdienste und finanzielle Unterstützungen zum Ehrenfähnrich ernannt.



*Ehrung Simon Matscher*

Die Schützenkompanie Gargazon hat in den letzten drei Jahren fünf Kameraden durch Todesfälle verloren. Doch auch neue, junge Mitglieder sind der Schützenkompanie beigetreten: **Lukas Tratter**, **Matthias Gatscher** und **Tobias Innerhofer** sowie die drei Marketenderinnen **Alexandra Gatscher**, **Johanna Gatscher** und **Celina Pixner**.

Mit einem gemeinsamen Mittagessen, zubereitet von den Schützenfrauen Evi Kaiser und Brigitte Inderst, klang die erfolgreiche Jahreshauptversammlung aus.

*Schützenkompanie Gargazon*

## Wichtel vom Waldkindergarten

**Zu Füßen der mittelalterlichen Leonburg gibt es eine kleine wunderbare Welt, wie geschaffen für kleine Walderoberer.**

In dem den Burghügel umgebenden Wald hört man beschwingtes Vogelgezwitscher und helles, lustiges Kinderlachen. Und wenn wir den Weg von der Burg runter gehen, können wir sie in dem vom Frühling angehauchten Wäldchen sehen, die stolze Amsel sitzt auf einem Ast des Kastanienbaumes und trällert ihr Guten-Morgen-Lied, dahinter auf einer Lichtung tollten die Kleinen herum.

Dort stehen auch die beiden Holzhütten und ein Tipi, welche Schutz geben vor Regen, Kälte und Hitze. Sogar eine "biologische" Toilette gibt es. Da haben sie alles was sie brauchen. Und wie gemütlich es ist, wenn die Kleinen im Tipi sitzen im Kreis um den kleinen Ofen, spielend oder singend, den Geschichten lauschend, während der Wind draußen an den Zeltwänden zerrt. Und bei gutem Wetter am Waldboden liegend zu beobachten, wie sich Ameisen mühen, ihre Wege frei zu halten oder einen kolossalen Krümel über ihren Köpfen zu balancieren. Und weil das so anregend und spannend ist, findet man hier keine Spielsachen. Die Kinder spielen in der Natur und lernen aus der Natur!

Um die maximal 20-köpfige Bande kümmern sich die beiden erfahrenen und freundlichen Betreuer, Kerstin und Philipp, mit Begeisterung und vollem Einsatz.

*Jakob Graf Brandis*



**Das sind wir:** Waldwichtel vom Waldkindergarten Canalescuola bei der Leonburg in Lana.



Neugierig geworden? Möchtest auch du deine Kinder aufwachsen sehen, in diesem kraftvollen Ort, in dieser wundervollen Umgebung? Für Herbst haben wir noch Plätze frei und freuen uns über eure Anmeldung!  
Infos erhältst du bei Maria:  
340/2651024



## Kirche neu entdecken

## „Die Spontanen“: Jugend, Kirche und Soziales

Seit zwei Jahren ist im Mittleren Etschtal der Arbeitskreis „Die Spontanen“ aktiv. Initiiert von Jugendreferentin Evi Abarth Prantl und Toni Kofler, Vorstandsmitglied im Jugenddienst Mittleres Etschtal, treffen sich die Mitglieder unregelmäßig im Pfarrheim Terlan. Hier tauschen sich die Jugendlichen aus, planen religiöse Veranstaltungen und soziale Aktivitäten.

In dem Arbeitskreis werden die Bedürfnisse eines jeden Mitglieds wahrgenommen. Es gibt keine starren Strukturen. Bei den „Spontanen“ geht es darum, sich selbst zu finden, Erfahrungen zu sammeln, eigene Fähigkeiten zu entdecken, Neues auszuprobieren, als Gruppe zusammenzuwachsen, mitzugestalten und Gemeinschaft zu erleben. Das erlebten die Jugendlichen bei Sonnenaufgängen, Spieleabenden, Wanderungen, beim gemeinsamen Kochen, selbst gestalteten Besinnungen zu Erntedank und im Advent sowie Meditationen, Kreuzwegen oder einem Morgenlob. Diese spirituellen Momente, die Suche nach Gott und Glauben sowie „Kirche neu entdecken“ machen den Charakter der „Spontanen“ aus.

Wichtig sind den „Spontanen“ zudem soziale Themen wie Umweltschutz und Nachhaltigkeit. Die Gruppe beteiligte sich beim Umweltfestival Terlan mit einem „Gwandltauschmarkt“. An zwei Tagen wurden Hosen, Kleider, T-Shirt und viele andere Kleidungsstücke entgegengenommen, die dann beim Festival weitergegeben und eingetauscht wurden und nun weiter getragen werden können. „Schnelle Mode“ kostet weltweit einen riesigen Aufwand an menschlichen



„Die Spontanen“ Larissa, Evi, Matthias, Michael, Nadia, Tom (hinten) sowie Fabian, Anja, Toni und Johannes beim Umweltfestival Terlan

und ökologischen Ressourcen. Mit dem Tauschmarkt wollten die Jugendlichen ein Zeichen für einen bewussteren Umgang mit Bekleidung setzen. Dieses Thema fand bei den Besuchern des Festivals viel Zuspruch und Anerkennung.

Hast auch du Lust, eine etwas andere Besinnung, einen besonderen Gottesdienst mit zu gestalten? Sei es unter freiem Himmel, beim Sonnenuntergang, in der Kirche? Bist du offen für Gespräche und soziale Themen? Dann melde dich bei Evi, 347 5987 525.

**Gemeinsam sind wir Kirche!**

Text und Bild: JME

## Jungschar mit Kindern und Jugendlichen Spielcasino, Schloss Prösels und Paintball & Pizza

Jugendarbeit ist bunt und vielfältig. Die kirchliche Arbeit mit Kindern und Jugendlichen ist ein Schwerpunkt des Jugenddienstes Mittleres Etschtal. Evi Abarth Prantl ist dabei Verantwortliche, Netzwerkerin, Organisatorin und Motivierende. Vor Ort wird sie von vielen Ehrenamtlichen unterstützt.

### „Spielcasino“ in Gargazon

40 Jahre Jugenddienst und 70 Jahre Jungschar wurden beim Dekanatsfest im April auf dem Festplatz Gargazon gefeiert. Die Gruppenleiter hatten für die Kinder viele tolle Spiele vorbereitet, bei denen diesmal allein das Glück über die Punktevergabe entschied. Spannung und Nervenkitzel



Pater Peter mit der Jungschar Gargazon beim Becherspiel

gab es beim Glücksrad, Black Jack, Riesenbillard, Roulette, Becherspiel oder bei der Tombola. Helferinnen und Helfer mixten zudem fruchtige Cocktails, servierten Pizza und Kuchen und brannten knackiges Popcorn. Das größte Glück hatten an diesem bunten Nachmittag die Minis und Jungschar-Kinder aus Gargazon, die sich über ihren (im wahrsten Sinne des Wortes) glücklichen Sieg freuen konnten. Nach dem Abschlussgottesdienst unter dem Motto „Trau dich du zu sein“ in der Pfarrkirche brandete großer Applaus der Kinder für ihre Gruppenleiter und Gruppenleiterinnen auf.

### Paintball & Pizza

Als Dank für ihren ehrenamtlichen Einsatz lud der Jugenddienst die Gruppenleiterinnen und Gruppenleiter der Jungschar und Ministranten dann Anfang Mai zum Paintball und Pizzaessen ein. Im Jungschar-Team sind Vertreter aller Ortsgruppen vertreten, die sich regelmäßig mit Evi zur Planung und zum Austausch im Jugenddienst treffen. Neben der Planung auf Dekanatssebene werden auch gemeinsam



Spaß beim Paintball

Themen, Veranstaltungen und Aktionen ausgemacht. Nach den Abschlussaktionen Rafting, Kegeln, Törggelen, Volleyball oder Minigolf in den letzten Jahren, war nun endlich Paintball an der Reihe. Im Bunker Missian ging es an dem Nachmittag um die richtige Deckung, Taktik und Verstecken vor den gegnerischen Teams. Dekan Seppl Leiter und Pater Christoph Waldner dankten den Gruppenleitern beim anschließenden Pizzaessen in Terlan für ihren Einsatz für Kirche mit Kindern.

### Geburtstagsparty auf Schloss Prösels



Prominenter Gast beim Geburtstag der Jungschar auf Schloss Prösels

Das landesweite Geburtstags-Kinderfest der Jungschar auf Schloss Prösels war eine tolle Party! Für 1.200 Kinder und ihre 300 Begleitpersonen hieß es Spiel, Spaß und Action! Was sie alles erwartete? Hier die Antworten: eine schwungvolle Wortgottesfeier mit Pfarrer Valentino Maraldi und dem Minichor Bruneck zum Thema Freude, 38 verschiedenste Stationen, bei denen von Action z.B. beim Rießencalcetto, bei der Hüpfburg, Kletterwand und Rollrutsche bis hin zu Kreativität alles dabei war, eine zauberhafte Show mit dem Zauberer Peet Magic, der die Kinder zum Staunen brachte und eine kleine Geburtstagsfeier zum Abschluss mit Geburtstagsständchen, Preisverleihung des Gewinnspiels, Glückwünsche vom Landeshauptmann und Spitzbuben für alle. Aus Andrian, Gargazon, Terlan, Siebeneich und Vilpian waren fast 70 Kinder und Gruppenleiter dabei. Mit einem vom Jugenddienst gecharterten Reisebus ging es in der Früh zum Schloss und am späten Nachmittag retour. Der Jugenddienst sagt allen Gruppenleiterinnen und Gruppenleitern der Jungschar und Ministranten danke für ihren ehrenamtlichen Einsatz.

Text und Bild: JME

Jugendtreffs nur für Mädchen

## NEU: Girls only! – Der Gitschntreff



25 Mädchen „enterten“ beim ersten Gitschntreff den Jugendraum Vilpian

**Seit Mai heißt es jeden ersten Samstag im Monat „Girls only!“.** Dann sind die Jugendtreffs in Andrian, Gargazon, Nals, Terlan, Siebeneich oder in Vilpian nur für Mädchen offen. Natürlich sind alle Gitschn aber auch jederzeit zu den „normalen“ Öffnungszeiten und Aktionen in den vom Jugenddienst geführten Jugendräumen willkommen!

Location für die Premiere des allerersten Gitschntreffs war der Jugendraum Vilpian. Mit Greta vom Jugenddienst Mittleres Etschtal ging dort das Spielcasino „Brett vorm Kopf“ über die Bühne und 25 (!) Mittelschülerinnen von überall her waren dabei und hatten beim Angeln, Calcetto, Ringwerfen, Darts und Brettspielen Spaß, was gleich Lust auf mehr machte. Der zweite Gitschntreff fand im Juni unter dem Motto „Mama Mia!“ mit einem Kinoabend und leckeren heißen Waffeln in Terlan statt. Die nächste Station „Feuer und Flamme“ mit Stockbrot und Ratscher war (nach

Redaktionsschluss) am 1. Juli im Jugendtreff Nals geplant. Am 7. August steigt der Gitschntreff dann in Gargazon. Das Angebot „Girls only!“ richtet sich an Mädchen ab der Mittelschule. Jeden ersten Samstag im Monat findet der Gitschntreff in einem anderen Jugendtreff oder „open Air“ statt. Dabei ist es egal, mit wem und von wo die Mädchen kommen. Das Programm können die Teilnehmerinnen aktiv mitgestalten, den gemeinsamen Ideen sind (fast) keine Grenzen gesetzt. Für Infos oder Fragen zum Gitschntreff könnt ihr euch gern beim Jugenddienst melden. Du erreichst Greta unter der Nummer 340 245 1106. Trau dich, You can Do Anything!

Text und Bild: JME

## Voller Einsatz auch in schweren Zeiten



**Die Familien- und Seniorendienste konnten trotz der Auswirkungen der Pandemie ihre wertvollen Dienste im Sprengelbezugsgebiet von Lana und Umgebung aufrecht erhalten. In 10 Gemeinden wurden 564 Personen regelmäßig betreut und 15.728 Essen auf Rädern zugestellt.**

Bei der Vollversammlung der Sozialgenossenschaft Familien- und Seniorendienste im April 2023 konnten erstmals seit Ausbruch der Pandemie wieder Gäste eingeladen werden. Der Präsident der Genossenschaft, Thomas Weiss, eröffnete die Jahresversammlung mit einer Schweigeminute für den verstorbenen langjährigen Obmann Toni Nock, der wesentlichen Anteil am Aufbau der Familien- und Seniorendienste hatte.

Anschließend ging er auf die großen Herausforderungen der letzten 3 Jahre ein: Hohe Infektionszahlen, die Angst und Sorge der Kunden und Mitarbeiter vor Übertragung des Virus und rigorose Schutzmaßnahmen bestimmten den Alltag. Viele Krankentage und Quarantänentage unter den Mitarbeitern, ein leer gefegter Arbeitsmarkt im Pflegebereich und die Ausdehnung der Impfpflicht auf die Mitarbeiter des Hauspflagedienstes haben dazu beigetragen, dass die geleisteten effektiven Arbeitsstunden auch noch 2022 rückläufig waren. Weniger Leistungsstunden, steigende Kosten sowie der Anstieg der Löhne in den letzten Jahren spiegelte sich in den Bilanzkennzahlen wider. Gemeinsam

mit der Präsident-Stellvertreterin Zita Gufler stellte Thomas Weiss anschließend den Tätigkeitsbericht der Familien- und Seniorendienste Sozialgenossenschaft über das letzte Jahr vor. Im Auftrag der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt wurden 2022 im Sprengelbezugsgebiet Lana mit den Gemeinden Lana, Burgstall, Gargazon, Laurein, Proveis, Unsere Liebe Frau im Walde/St.Felix, Tisens, Tscherms, St. Pankraz und Ulten 313 Personen zu Hause und 251 Personen in den Tagesstätten regelmäßig von Fachpersonal betreut. Dank der guten Zusammenarbeit mit dem Verein Freiwillige Familien- und Seniorendienst EO konnten 15.728 Essen auf Räder an 143 Personen zugestellt werden. Erfreulicherweise konnten die beliebten Angebote der Prävention wie Ferien und Kurse für Senioren 2022 wieder abgehalten werden.

### Leistungen in der Gemeinde Gargazon im Jahr 2022

	Hauspflege Std.	Tagesstätte Std.	Essen auf Rädern Anzahl
Anzahl oder Std	531	65	253
Anzahl Kunden	9	22	5

### Abteilung Prävention

- 1 Kurs Rhythmisch in den Frühling für Junggebliebene - 9 Teilnehmer
- 2 Kurse Gesundheitsgymnastik mit insgesamt 22 Teilnehmer
- 2 Kurse Seniorengymnastik im Sitzen mit insgesamt 19 Teilnehmer



### Mit Mut und Zuversicht weiterarbeiten

Die Familien- und Seniorendienste Sozialgenossenschaft hat jahrelang den Dienst auf- und ausgebaut. Die letzten drei Jahre haben der Sozialgenossenschaft und den Mitarbeitern allerdings schwer zu schaffen gemacht. Trotz aller Schwierigkeiten hat die Sozialgenossenschaft Zuversicht, Stärke und Mut an den Tag gelegt. So nahm sie in Bietergemeinschaft mit der Caritas Diözese Bozen - Brixen an der Ausschreibung der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt bezüglich der Hauspflege für die kommenden 3 Jahre teil. Voraussetzung für die Teilnahme war für den Verwaltungsrat der Familien- und Seniorendienste eine Anpassung des ausgeschriebenen Stundenpreises an die in den letzten Jahren erheblich angestiegenen Kosten von Seiten der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt. Nur so können die, für die Bürger notwendigen Dienstleistungen weiterhin in angemessener Qualität gewährleistet und den Mitarbeitern ein gerechter und anerkennender Lohn ausbezahlt werden.

„Den Mitarbeitern gebührt ein großer Dank und Anerkennung für ihren Einsatz in diesen schwierigen Zeiten“, hob der Präsident hervor, was von den Anwesenden mit einem kräftigen Applaus bestätigt wurde.

Abschließend bedankte sich Thomas Weiss auch bei den Verwaltungsräten und Mitgliedern, den Freiwilligen, allen Unterstützern und Stakeholdern.

Die anwesenden Gäste, darunter der Präsident der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt Luis Kröll und Sozialreferent Rosmarie Pamer, dankten der Familien- und Seniorendienste ebenso wie die Bürgermeister Astrid Kuprian von Tschermes und Gabriela Kofler von U.Ib.Frau i.W./St. Felix sowie Bürgermeister Harald Stauder von Lana. Mehrere Redner lobten die essentiellen Dienste vor Ort, die vor allem in Berggebieten eine nicht wegzudenkende Hilfestellung darstellen, um unseren Senioren und Bedürftigen zu Hause einen wohlverdienten Lebensabend zu ermöglichen.

### Torre Pedrera di Rimini

9 Tage Meerferien  
NEU: Hotel IDA\*\*\*

So 10. – Mo 18. September 2023

Vollpension im Doppelzimmer/pro Pers. € 550,00  
Aufpreis Einzelzimmer € 80,00  
Aufpreis Einzelzimmer im Doppelzimmer € 120,00



Das Hotel IDA ist ein komfortabel renoviertes familiengeführtes Hotel gegenüber dem Strand von „Bagno Rinato 69“ in Torre Pedrera.

Die Zimmer haben alle einen Balkon.

Köstliche Gaumenfreuden aus einer hochwertigen Küche, die kulinarische Vielfalt der Region zelebriert und ein Glas Sangiovese versprechen Ihnen einen unvergesslichen Urlaub.



Anmeldungen u. Informationen  
**Familien- und Seniorendienste Sozialgenossenschaft**  
**PRÄVENTION**  
Gesundheits- und Sozialsprengel, Andreas-Hofer-Str. 2, Lana  
Tel. 0473 55 30 34  
angelika.hofer@fsd-lana.it / www.fsd-lana.it

**Es sind noch Plätze frei!**

### Torre Pedrera di Rimini

9 giorni – soggiorno marino  
nuovo: Hotel IDA\*\*\*

dal 10 al 18 settembre 2023

pensione completa in camera doppia a persona € 550,00  
supplemento camera singola € 80,00  
supplemento camera doppia uso singola € 120,00



L'hotel IDA è un albergo accogliente. Si trova di fronte alla magnifica spiaggia «Bagno Rinato 69» di Torre Pedrera. Tutte le stanze hanno un balcone. La cucina è di qualità: vi offre la varietà culinaria della regione, accompagnata da un ottimo bicchiere di Sangiovese, il vino della zona.



Informazioni e iscrizioni:  
**Assistenza alle famiglie ed agli anziani**  
**società cooperativa sociale**  
**Reperto prevenzione**  
distretto socio – sanitario, 39011 Lana, via Andreas-Hofer 2  
Tel. 0473 55 30 34  
angelika.hofer@fsd-lana.it / www.fsd-lana.it

**Ancora posti liberi!**

### Alles Gute zum 90. Geburtstag, liebe Marianne!

*90 Jahre sind es wert,  
dass man dich gebührend ehrt.  
90 Jahre, doch im Herzen jung,  
immer fröhlich, immer in Schwung.  
Dabei noch Zeit zum Plaudern, Lachen und Scherzen,  
bleib, wie du bist, das wünschen wir dir von Herzen!*

*Deine Freunde und das Wasserfall Team*



### Jahrgang 1973

*Nun sind wir auch im Club der 50er  
und haben das bei einem  
lustigen Ausflug und einem gemütlichen  
Beisammensein gefeiert!*

### Sommer ist die Jahreszeit des miserablen Schlittensfahrens.

Von den Eskimos

Das Redaktionsteam des WF wünscht allen Leserinnen und Lesern einen schönen und erholsamen Sommer und verabschiedet sich bis zum September.

La redazione del WF augura a tutti i lettori una piacevole e rilassante estate e si congeda fino a settembre.



## KFS-Stellungnahme zu Sommerjobs der Jugendlichen

Auch den 14-Jährigen Verantwortung zutrauen

**bu/Mit seinen landesweit über 15.000 Mitgliedsfamilien kennt der Katholische Familienverband Südtirol (KFS) den Alltag der Familien und deren viele Fragen besonders auch in Bezug auf die Sommerbeschäftigung von Jugendlichen zu gut.**

In knapp zwei Wochen beginnen die Sommerferien, die Thematik ist topaktuell, brisant und umso wichtiger eine klare Haltung und rasche Entscheidungen in Sachen Sommerjobs für Jugendliche. Bildungs- und Wirtschaftslandesrat **Philipp Achammer** ist im Austausch mit Italiens Arbeitsministerin **Marina Elvira Calderone** und macht sich stark für die Arbeitserlaubnis Jugendlicher bereits ab dem 14. Lebensjahr. „Dies ist ein langgehegter Wunsch des Familienverbandes und der Familien, die einfach nicht wissen, was sie mit ihren halbwüchsigen Jugendlichen, die teils schon über große Kräfte verfügen, anfangen sollen!“, sagt KFS-Präsidentin **Angelika Mitterrutzner** und weiter: „Wenn sich Arbeitgeber finden, die die Jugendlichen als Orientierungspraktika während des Schuljahres, aber noch viel wichtiger für die Sommerferienjobs beschäftigen, dann ist das von unserer Seite aus mehr als begrüßenswert. Es ist doch so, dass Jugendliche zu großem Teil schon über die Fähigkeiten verfügen, praktische Arbeiten durchzuführen und in die Berufswelt hineinschnuppern sollen. Dadurch finden sie auch eine Selbstbestätigung für Dinge, die sie gut gemacht haben und dafür entsprechendes Lob bekommen, aber auch die Selbsteinschätzung für das, wo nicht ihre Stärken liegen und wo sie aus den Fehlern lernen können.“ Betriebe

sollten für den Mehraufwand, den sie durch die Aufnahme von Praktikanten auf sich nehmen, dementsprechend, in welcher Form auch immer, anerkannt werden. „Damit wird ein wichtiger Beitrag dahingehend geleistet, dass Jugendliche ihre Kraft, die sie sicher in sich haben und vielleicht auch oft den Frust über die Schule durch die Arbeit abbauen und vermutlich auch weniger auffällig in ihrem Benehmen sind und ihre Kraft nicht anderswo ausleben müssen!“, betont die Präsidentin des Familienverbandes, der auch in seinem Positionspapier verankert hat, dass die Beschäftigung und der Berufseinstieg von Jugendlichen verbessert und erleichtert werden muss. „Wir wünschen uns, dass diese Erleichterungen nicht nur leere Versprechungen sind, sondern raschmöglich umgesetzt werden. Jugendliche ab 14 Jahre sollten nach Auflagen der Arbeitssicherheit tatsächlich die Möglichkeit erhalten, den Sommer über zu arbeiten und hierfür auch eine würdige Entlohnung zu erhalten“, so KFS-Geschäftsführerin **Samantha Endrizzi**. Als zusätzliches Ziel spricht sie an, dass Jugendliche, welche als Freiwillige im Landeszivildienst und bei den Ferieneinsätzen beschäftigt sind, auch pensionsversichert werden sollen. All diese Formalitäten sollten rasch über die Bühne gehen, sodass die Jugendlichen im Lande entspannt und mit entsprechenden Perspektiven in die Zukunft schauen können.

**www.familienverband.it**

Ihr Ansprechpartner im KFS-Büro  
 Beatrix Unterhofer · 0471 303373  
 presse@familienverband.it



Den Jugendlichen ab 14 Selbstbestätigung und Zukunftsperspektiven geben.

Foto © Shutterstock



Angelika Mitterrutzner, KFS-Präsidentin

Foto © KFS\_Roland Pernter



Samantha Endrizzi, KFS-Geschäftsführerin

Foto © KFS\_Roland Pernter



## Start der Fahrradsaison 2023 im Burggrafenamt

„Start frei in eine lange Fahrradsaison“ heißt es jetzt wieder im Burggrafenamt. Die Wintersperre der übergemeindlichen Radrouten wurde Ende März aufgehoben, sie werden jetzt wieder durch die Mitarbeiter der Bezirksgemeinschaft regelmäßig kontrolliert und gewartet.

Auf 60 km übergemeindlichen Radrouten im unteren Vinschgau, im Passeiertal, im Etschtal und nach Marling und Tschermers können sich Radbegeisterte austoben. Damit die Routen gefahrlos und angenehm befahrbar sind, kümmern sich 2 Teams der Bezirksgemeinschaft um die Instandhaltung. Dazu gehören unter anderem der Baum- und Strauchschnitt, die Ausbesserung des Belages, aber auch die Reinigung der Radwege und Böschungen. Da die Radrouten auch von Fußgängern oder Fahrzeugen mit Genehmigung genutzt werden, ist die gegenseitige Rücksichtnahme besonders wichtig. Bei einigen Teilstücken weisen orangefarbene Schilder auf die korrekte Verhaltensweise hin. Hintereinander fahren, rechts halten oder Vorsicht bei der Nutzung durch landwirtschaftliche Fahrzeuge sind nur einige Beispiele, auf die die Respect-Kampagne der Bezirksgemeinschaft hinweisen möchte.

Um einen besseren Einblick in die Nutzung der Radwege zu haben, erheben 6 Zählstellen entlang der Radwege regelmäßig die Daten von Radfahrern, Fußgängern und Fahrzeugen. Die Zählstellen befinden sich in Staben, Rabland, Marling, Gargazon, Riffian sowie in St. Leonhard in Passeier. Im Jahr 2022 wurden insgesamt 1,28 Mio Radfahrer registriert, die meisten an der Zählstelle in Rabland (ca. 264.000 Radfahrer). In Staben wurde der Tag mit den meisten Nutzern aufgezeichnet: Am Dienstag, den 28. Mai 2022 fuhren 3.215 Radfahrer an der Zählstelle vorbei. Für alle Interessierten hat die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt

## Inizio della stagione ciclistica 2023 nel Burgraviato

„Via libera a una lunga stagione ciclistica“ è di nuovo il motto nel Burgraviato. La chiusura invernale delle piste ciclabili sovracomunali è stata revocata alla fine di marzo; sono ora di nuovo regolarmente controllate e mantenute dai collaboratori della Comunità comprensoriale.



Foto: Klimabündnis Tirol – Florian Lechner

Gli appassionati di ciclismo possono sfogarsi su 60 km di piste ciclabili sovracomunali nella bassa Val Venosta, in Val Passiria, in Val d'Adige e a Marlingo e Cermes. Per garantire che i percorsi siano sicuri e piacevoli da percorrere in bicicletta, 2 squadre della Comunità comprensoriale si occuperanno della manutenzione. Questa comprende, tra l'altro, la potatura di alberi e arbusti, la riparazione della

pavimentazione, ma anche la pulizia delle piste ciclabili e delle scarpate. Poiché le piste ciclabili sono utilizzate anche da pedoni o veicoli autorizzati, la considerazione reciproca è particolarmente importante. In alcuni tratti cartelli arancioni indicano il comportamento corretto da tenere. Stare in fila, tenere la destra o fare attenzione quando le piste ciclabili vengono utilizzate da veicoli agricoli sono solo alcuni esempi che la campagna „Respect“ della Comunità comprensoriale desidera sottolineare.

Per avere una migliore visione sull'uso delle piste ciclabili, 6 punti di conteggio lungo le piste ciclabili raccolgono regolarmente i dati di ciclisti, pedoni e veicoli. I punti di conteggio si trovano a Stava, Rablà, Marlingo, Gargazzone, Riffiano e a San Leonardo in Passiria. Nel 2022 sono stati registrati 1,28 milioni di ciclisti, la maggior parte dei quali presso il punto di conteggio di Rablà (circa 264.000 ciclisti). Il giorno con il maggior numero di utenti è stato registrato a Stava: martedì 28 maggio 2022, 3.215 ciclisti hanno superato il punto di conteggio. Per tutti gli interessati, la Comunità Comprensoriale Burgraviato ha predisposto un accesso pubblico al portale „ecocounter“, dove è possibile



einen öffentlichen Zugang zum Portal ecocounter eingerichtet, wo die Nutzer-Daten der einzelnen Zählstellen abgerufen werden können. Das Portal kann über die Homepage der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt [www.bzgbga.it](http://www.bzgbga.it) gestartet werden.

Felix Lanpacher, der zuständige Referent der Bezirksgemeinschaft für die Radwege, äußert sich erfreut über die Zahlen, weißt aber auch auf Sicherheitsaspekte hin: „Die Beliebtheit unserer Radwege freut uns sehr. Wir kümmern uns um die Wartung der Radrouten. Für die notwendige Sicherheit rufen wir alle Radfahrer, Fußgänger und alle anderen Nutzer auf, sich rücksichtsvoll und entsprechend dem Verkehrsaufkommen zu verhalten.“

Die übergemeindlichen Radrouten im Burggrafenamt werden bis Ende November 2023 von der Bezirksgemeinschaft gewartet. Dann beginnt wieder die Wintersperre; die Gemeinden zeichnen sich ab dann für die Schneeräumung verantwortlich. Alle Informationen zu Schließungen der Radwege aufgrund von Bau- oder Wartungsmaßnahmen sind auf der Fahrradkarte auf der Homepage der Bezirksgemeinschaft und im Geobrowser des Landes ersichtlich.

accedere ai dati degli utenti delle singole stazioni di conteggio. Il portale è accessibile dalla homepage della Comunità comprensoriale [www.bzgbga.it](http://www.bzgbga.it).

Felix Lanpacher, referente competente per le piste ciclabili della Comunità comprensoriale, è soddisfatto dei dati, ma sottolinea anche gli aspetti legati alla sicurezza: “Siamo molto soddisfatti della popolarità delle nostre piste ciclabili. Ci occupiamo della loro manutenzione. Per garantire la necessaria sicurezza invitiamo tutti i ciclisti, i pedoni e tutti gli altri utenti a comportarsi in modo rispettoso e adeguato al volume di traffico”.

Le piste ciclabili sovracomunali del Burgraviato saranno mantenute dalla Comunità comprensoriale fino alla fine di novembre 2023. Poi ricomincerà la chiusura invernale; da quel momento in poi i comuni saranno responsabili dello sgombero della neve. Tutte le informazioni sulle chiusure delle piste ciclabili a causa di lavori di costruzione o di manutenzione possono essere consultate sulla mappa delle piste ciclabili nella homepage della Comunità comprensoriale e nel Geobrowser della Provincia.

## KLIMA TIPP

### Aktiv mobil sein!

Die warme Jahreszeit lädt ein, sich im Freien zu bewegen! Schwingen Sie sich auf das Fahrrad oder gehen Sie einfach los:

- Die Weltgesundheitsorganisation empfiehlt 150 Minuten aktive Bewegung pro Woche. Das wirkt sich positiv auf Geist und Gesundheit aus.
- Aktive Mobilitätsformen sind jene, bei denen man sich mit eigener Muskelkraft fortbewegt: Radfahren, Zufußgehen oder auch das Fahren mit dem Tretroller oder den Inlineskates gehören dazu.
- Gerade bei kurzen Wegen sind das Fahrrad oder die eigenen Beine die richtige Wahl: mit dem Fahrrad zum Einkauf oder zum Sporttraining, zu Fuß mit den Kindern zur Schule, über die Treppe in den 3. Stock statt mit dem Aufzug, ...
- Aktive Mobilität schont das Klima, verbessert die Verkehrssituation, stärkt den sanften Tourismus und ist für alle Bevölkerungsgruppen geeignet.

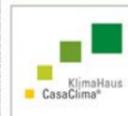


## CONSIGLIO CLIMA

### Muoversi attivamente!

La bella stagione invita a stare all'aria aperta. Salite sulla vostra bicicletta o partite a fare una passeggiata:

- L'organizzazione mondiale della Sanità raccomanda 150 minuti di esercizio fisico attivo alla settimana. Questo ha un effetto positivo sulla mente e sulla salute.
- Le forme di mobilità attiva sono quelle in cui ci si muove utilizzando la propria forza muscolare: andare in bici, a piedi, ma anche usare un monopattino.
- Soprattutto per gli spostamenti brevi, la bici o le proprie gambe sono la scelta giusta: pedalando a fare la spesa o agli allenamenti sportivi, andare a piedi a scuola con i bambini, fare le scale fino al terzo piano invece di prendere l'ascensore, ...
- La mobilità attiva protegge il clima, migliora la situazione del traffico, rafforza il turismo dolce ed è adatta a tutti i gruppi di popolazione.



## Rundes Konzept für sicheres Wohnen im Alter

Seit vielen Jahren bietet das Weiße Kreuz über seinen Hausnotrufdienst eine sichere und vorbeugende Einrichtung für Senioren und alleinstehende Mitmenschen an. Nun weitet der Landesrettungsverein seinen Service aus und präsentiert ein umfangreiches Konzept für autonomes und sicheres Wohnen in den eigenen vier Wänden und darüber hinaus. Bei der heutigen Pressekonferenz wurden die neuen Dienstleistungen vorgestellt.

„Seit der Gründung des Weißen Kreuzes ist das soziale Engagement immer unser Antrieb. Dabei haben sich die Anforderungen der Bevölkerung immer wieder verändert – und darum entwickeln auch wir unsere Dienste immer weiter“, eröffnete Präsidentin Barbara Siri die Pressekonferenz. „Eine der größten Herausforderungen der heutigen Zeit ist der demografische Wandel, dem es gilt mit zukunftsfähigen Lösungen zu begegnen“, ergänzt Direktor Ivo Bonamico. Vor diesem Hintergrund hat das Weiße Kreuz vor zwei Jahren eine eigene Abteilung Soziale Dienste ins Leben gerufen. Diese beschäftigt sich mit Konzepten und Dienstleistungen für autonomes Wohnen und Sicherheit im Alter.

Knapp 2.000 Personen in Südtirol vertrauen mittlerweile auf das bewährte System des **Haus- und Mobilnotrufes**, welches Sicherheit in den eigenen vier Wänden und auch unterwegs garantiert. Dabei können durch einen Notrufknopf Angehörige verständigt oder die Rettungskette aktiviert werden. Ab sofort wird dieser Dienst durch das

## Concetto completo per una vita sicura nella terza età

Attraverso il sistema di telesoccorso la Croce Bianca offre da tanti anni una struttura sicura e preventiva per anziani e persone sole. Ora l'Associazione Provinciale di Soccorso amplia il suo servizio e presenta un concetto completo per una vita autonoma e sicura nella propria abitazione e oltre. I nuovi servizi sono stati presentati durante la conferenza stampa di oggi.

“Dal momento della fondazione, l'impegno sociale è sempre stato il nostro principale motore. Allo stesso tempo, le necessità della popolazione sono cambiate, ed è per questo che continuiamo a sviluppare i nostri servizi”, ha dichiarato la presidente Barbara Siri aprendo la conferenza stampa. “Una delle maggiori sfide di oggi è il cambiamento demografico, che deve essere affrontato con soluzioni sostenibili”, ha aggiunto il direttore Ivo Bonamico. In questo contesto, la Croce Bianca ha istituito un proprio reparto di servizi sociali due anni fa. Si occupa di concetti e servizi per una vita autonoma e per la sicurezza nella terza età.

Quasi 2.000 altoatesini si affidano al provato sistema di **telesoccorso domiciliare e telesoccorso satellitare**, che garantisce la sicurezza all'interno delle proprie mura e anche in viaggio. Un pulsante d'emergenza può essere utilizzato per avvisare i parenti o attivare la catena di soccorso. D'ora in poi, questo servizio sarà affiancato dall'**innovativo**



**innovative Lokalisierungssystem Otiom** ergänzt: Hierbei trägt der Benutzer ein Notruf-Sender bei sich und kann sich dabei ohne Einschränkungen bewegen. Sollte die Person einen zuvor festgelegten Sicherheitsbereich (z.B. das eigene Dorf) verlassen oder zu einem vereinbarten Zeitpunkt nicht zurückkehren – werden Angehörige oder Bezugspersonen automatisch über ihr Smartphone alarmiert. Erst in diesem Falle wird der Standort der Person freigegeben und ebenso am Smartphone angezeigt. „Dabei bietet sich Otiom vor allem für Mitmenschen mit Demenz an, kann aber auch für viele andere ältere Mitmenschen oder Personen mit Vorerkrankungen eine bedeutende Erleichterung mit sich bringen“, erklärte die Projektverantwortliche Marcelle van der Sanden. Im Mittelpunkt steht der Wunsch nach Autonomie und Bewegungsfreiheit der Nutzer, ebenso wie das Gefühl der Sicherheit und des Schutzes der geliebten Menschen für deren Angehörigen.

Nicht zuletzt soll ein kleiner analoger Lebensretter zukünftig das Rettungssystem in Südtirol unterstützen. Ab Juni bietet das Weiße Kreuz eine zusätzliche Sicherheit durch eine **Notfallbox** im Kühlschrank. „Sie enthält pro Bewohner ein Informationsblatt mit allen wichtigen Angaben für den Notfall, auch der letzte Entlassungsbrief kann beigelegt werden“, erklärt Reinhard Mahlknecht, der Abteilungsleiter für Soziale Dienste. Kommt es zu einem Notfall im Haus, haben Notarzt und Sanitäter umgehend Zugang zu den lebensrettenden Informationen, so Mahlknecht. In der Testphase soll die Box allen Telenotruf-Kunden kostenlos ausgegeben werden, später sei eine breite Anwendung in ganz Südtirol das Ziel.

Abgerundet wird das neue Dienstleistungsportfolio durch einen **Begleitedienst in den Krankenhäusern**. Dabei begleiten freiwillige Helfer des Weißen Kreuzes ältere und hilfsbedürftige Patienten durch das jeweilige Krankenhaus bis zur gewünschten Abteilung. „Unsere Mitarbeiter bieten nicht nur eine persönliche Begleitung zu Fuß oder mit Rollstuhl an, sondern sind auch bei der Anmeldung behilflich“, erklärt Präsidentin Siri. Ein besonderes Angebot, welches noch im Sommer in den Krankenhäusern Bozen und Meran starten wird. Bei Bedarf kann der Dienst auch auf andere Krankenhäuser ausgeweitet werden.

Weitere Informationen sind auf der Seite [www.weisseskreuz.bz.it/telenotruf](http://www.weisseskreuz.bz.it/telenotruf) verfügbar.

**sistema di localizzazione Otiom:** in questo caso, l'utente porta con sé un trasmettitore d'emergenza e può spostarsi senza limitazioni. Se la persona si allontana da un'area di sicurezza precedentemente definita (ad esempio il proprio paese) o non rientra all'ora stabilita, i parenti o le persone di riferimento vengono avvisati automaticamente tramite il loro smartphone. Solo in questo caso viene resa nota la posizione della persona, che viene visualizzata. „Otiom è particolarmente adatto alle persone affette da demenza, ma può rendere la vita molto più semplice anche a molte altre persone anziane o con patologie preesistenti“, ha spiegato Marcelle van der Sanden, responsabile del progetto. L'attenzione è rivolta al desiderio di autonomia e libertà di movimento degli utenti, nonché alla sensazione di sicurezza e protezione dei propri cari per i loro familiari.

Infine, un piccolo salvavita analogico supporterà in futuro il sistema di soccorso in Alto Adige. A partire da giugno, la Croce Bianca offrirà un'ulteriore sicurezza grazie a un **box d'emergenza** nel frigorifero. „Contiene un foglio informativo per ogni paziente con tutti i dettagli importanti in caso di emergenza, e può essere allegata anche l'ultima lettera di dimissione“, spiega Reinhard Mahlknecht, responsabile dei servizi sociali. Se si verifica un'emergenza in casa, il medico d'emergenza ed i soccorritori hanno accesso immediato alle informazioni salvavita, spiega Mahlknecht. Nella fase di prova, la scatola sarà distribuita gratuitamente a tutti i clienti del telesoccorso ed in seguito, l'obiettivo è di diffonderla in tutto l'Alto Adige.

Il nuovo portafoglio di servizi è completato da un **servizio di accompagnamento negli ospedali**. Qui i volontari della Croce Bianca accompagnano i pazienti anziani e bisognosi attraverso l'ospedale fino al reparto desiderato. „Il nostro personale non solo offre un accompagnamento personale a piedi o in sedia, ma assiste anche nella registrazione“, spiega la presidente Siri. Si tratta di un'offerta speciale che partirà quest'estate negli ospedali di Bolzano e Merano. Se necessario, il servizio potrà essere esteso anche ad altri ospedali.

Ulteriori informazioni sono disponibili alla pagina [www.crocebianca.bz.it/telesoccorso](http://www.crocebianca.bz.it/telesoccorso).



## Interview mit Antonio Gander, Leiter Abteilung Konto und Karten, Raiffeisen Lana

*1) Herr Gander, ab Juli 2023 wird es keine neuen Raiffeisen Bankkarte mit Maestro-Funktion geben, stimmt das?*

**AG:** Ja, ab Juli 2023 wird die aktuelle Raiffeisen Bankkarte von der neuer Raiffeisen Debit Card ersetzt. Die bestehenden Karten sind bis zur jeweiligen Fälligkeit gültig und funktionieren weiterhin wie gewohnt.

*2) Und was bringt die neue Raiffeisen Debit Card mit sich?*

**AG:** Mit der neuen Karte stehen Ihnen jegliche Türen offen. Durch die Kartennetze Visa und Mastercard werden die Karten weltweit akzeptiert und können auch im Online Handel angewandt werden. Außerdem kann die neue Raiffeisen Debit Card auch virtuell mit sich getragen werden, indem diese auf dem Handy oder einer Smart Watch hinzugefügt wird.

*3) Gibt es weitere Vorteile, die die neue Karte mit sich bringt?*

**Ja.** Diese Karte ist jederzeit in der Nexi-App abrufbar, da sie in Zusammenarbeit mit unserem langjährigen Partner Nexi ausgearbeitet wurde. Dort stehen unseren Kunden viele Funktionen zur Verfügung, wie die Ansicht des eigenen PIN, die Möglichkeit der vorübergehenden oder definitiven Sperre der Karte oder auch die Einschränkung von Höchstbeträgen auf geografische Zonen. Des Weiteren besteht auch die Möglichkeit die neue Raiffeisen Debit Card für Online-Zahlungen komplett einzuschränken.

*4) Gibt es nur eine Variante dieser neuen Karte?*

**Nein,** es gibt eine Vielzahl an neuen Karten. Beispielsweise gehört die Premium Card zu den neuen Produkten für Privatpersonen. Für unsere Unternehmen stehen zwei neue Firmenkarten zur Verfügung: zum einen die small-Variante für Einzelfirmen und Freiberufler und die XL-Variante für Unternehmen, welche mehrere Karten für Ihre Mitarbeiter benötigen.



*5) Und was muss ich als Kunde tun?*

**Im Grunde genommen - nichts.** Den Austausch der fälligen Karten organisieren wir als Raiffeisen Lana und wir informieren unsere Kunden auch rechtzeitig über den Austausch.



**Raiffeisen  
Lana**

## Akademie für Orts- und Stadtentwicklung mit Gargazoner Beteiligung

hds: „Gemeinsam unser Dorf lebenswerter gestalten!“

Heuer findet Südtirols zweite Akademie für Orts- und Stadtentwicklung statt. Wirtschaftstreibende, Gemeindeverwalter und Touristiker, allen voran Entscheider in den Tourismusvereinen, nehmen daran teil. Die Akademie wurde vom Wirtschaftsverband hds mit der Schirmherrschaft des Landes Südtirol ins Leben gerufen.

Im Rahmen der Akademie vermitteln namhafte Referenten und Experten aus dem In- und Ausland Basiswissen zu den Themen Stadt- und Standortentwicklung, Destinationsmanagement, Marketing, Tourismus und Mobilität sowie Umwelt. Es geht darum, politische, aber auch touristische Entscheidungsträger vor Ort mit dem richtigen Know How und den geeigneten Instrumenten auszustatten, um eine gesunde Orts- und Stadtentwicklung voranzutreiben.

Es ist Aufgabe jeder Gemeinde, in Ortsentwicklung zu investieren. Vieles wird schon umgesetzt, aber vielerorts ist noch viel Potential vorhanden. Diese Akademie trägt dazu bei, örtliche Entscheidungsträger entsprechend zu schulen und zu sensibilisieren.



Die Burggräfler Teilnehmer der diesjährigen Akademie für Orts- und Stadtentwicklung des Wirtschaftsverbandes hds: vordere Reihe v.l. hds-Ortsobmann und Bezirkspräsident, Adolf Erlacher, Karin Thaler, Geschäftsführerin Tourismusverein Partschins, der hds-Ortsobmann von Schenna, Lukas Pfössl, dahinter der hds-Ortsobmann von Gargazon, Kurt Mair, mit hds-Bezirksleiter Walter Zorzi.



## In Gedenken In memoria

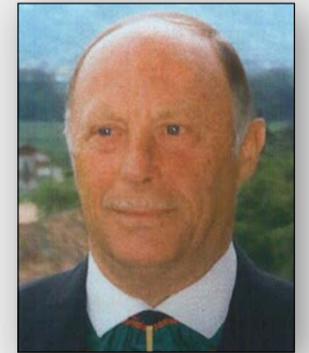


In liebevoller Erinnerung an

**Antonia Herrnhof**

Wwe. Steiner

\* 28. 1. 1939 † 30. 5. 2023



In lieber Erinnerung an  
In amorevole ricordo

**Comm. Aldo  
Pegoretti**

\* 26. 3. 1926 † 22. 4. 2023

Wollen ein Treffen zum 60.igsten Geburtstag organisieren und benötigen Deine/Eure kostbare Hilfe, bitte melde/t Euch/Dich telefonisch oder per Mail an die hier rechts unten angeführten Kontakt. Freuen uns auf Deine Rueckmeldung und das Dabeisein!

Vogliamo organizzare per i nostri 60 anni, però abbiamo bisogno del Vostro/Tuo valido contributo. Vi chiediamo/VI chiedimo di volermi contattare telefonicamente o a mezzo mail, vedasi qui sotto sul lato destro. Lieti di volermi contattare e di una Vostra partecipazione!




# Jahrgang-Classse del..

# 1964

## TREFFEN- RIMPATRIATA



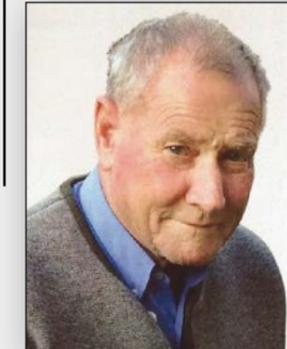

KONTAKT-CONTATTO:  
Dr. in/dott.ssa  
Pfattner Manuela  
Handy/Cell. 333-3014020  
Mail: mpfattner@libero.it

Ein hervorragendes Jahr 1964: welcher Geschichte geschrieben und das Land versendert hat  
Quel formidabile 1964: storia di un anno che ha cambiato il Paese  
Die Nutella wir erstmalig zum Verkauf angeboten, eine sehr seltene 50 Lire Muenze, Musik aus der Juke-box, das Babyboom-Jahr, der Grosse St. Bernhard-Tunnel wird eröffnet und das meistverkaufte Auto des Jahres: der Fiat-500.  
Viene messa in vendita per la prima volta la NUTELLA, una moneta rara di Lire 50, l'anno della musica juke-box, anno del baby-boom, viene aperto al traffico il traforo del Grande San Bernardo e la macchina più venduta in tale anno sarà: la FIAT-500.



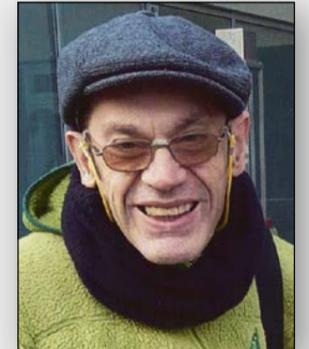
In lieber Erinnerung an  
**Guido Cristofolini**

\* 21.6.1945 † 14.6.2023



In lieber Erinnerung an  
**Josef Tribus**

\* 4. 6. 1937 † 19. 6. 2023



In amorevole ricordo

**Michele Zorzi**

\* 8. 5. 1964 † 30. 4. 2023



# Was allein nicht gelingt... Agire localmente...

...DAS SCHAFFEN WIR GEMEINSAM.  
...NEL SEGNO DELLA PROSSIMITÀ.

Schon Friedrich Wilhelm Raiffeisen  
wusste, dass Bank von Gemeinschaft lebt.  
Deshalb gehören wir unseren Mitgliedern.

Già Friedrich Wilhelm Raiffeisen lo  
sapeva: l'attività bancaria vive di comunità.  
Ecco perché apparteniamo ai nostri soci.

[RAIFFEISENLANA.IT](http://RAIFFEISENLANA.IT)



**Raiffeisen**  
**Lana**